



تحليل طريقة الترجمة في كتاب (موتيارا علم البلاغة)

لمحمد الزهري وأحمد خوميدي عمر.

البحث

قدم لمكاملة شروط لحصول على الشهادة الجامعية

إعداد:

بياني جييتا ناسوتيووان

رقم القيد: ١٨٠٠٠٤٠٠٠١٩٢

شعبة تعليم اللغة العربية

كلية التربية وعلوم التعليم

جامعة الشيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية

بادنج سيديميووان

٢٠٢٤

تحليل طريقة الترجمة في كتاب (موتيارا علم البلاغة)
لمحمد الزهري وأحمد خوميدي عمر.



البحث

قدم لمكملة الشروط على حصول الشهادة الجامعية

إعداد :

بياني جييتا ناسوتيوان

رقم القيد: ١٩٢٠٤٠٠٠١٨

شعبة تعليم اللغة العربية

كلية التربية وعلوم التعليم

جامعة الشيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية

بادنج سيديمبوان

٢٠٢٤

تحليل طريقة الترجمة في كتاب (موقيارا علم البلاغة)
لمحمد الزهري وأحمد خوميدي عمر.



البحث

قدم لمكاملة الشروط على حصول الشهادة الجامعية

إعداد :

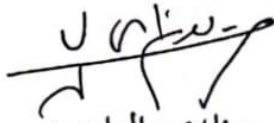
بياني جييتا ناسوتيون


رقم القيد: ١٨٠٠٠٤٠٠٠١٩٢٠٤



المشرف الثاني

المشرف الأول


يونلدي، الماجستير


دكتورندوس. الحاج عبد الستار دولاي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٢٢٢٢٠٢٣٢١١٠٢٠

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٥١٧١٩٩٣٠٣١٠٠٣

شعبة تعليم اللغة العربية

كلية التربية وعلوم التعليم

جامعة الشيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية

بادنج سيديمبوان

٢٠٢٤

تقرير المشرفين

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : بياني جييتا ناسوتيون
رقم القيد : ١٩٢٠٤٠٠٠١٨:
الكلية\الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم\شعبة تعليم اللغة العربية
موضوع البحث : تحليل طريقة الترجمة في كتاب (موتيارا علم البلاغة)
لمحمد الزهري وأحمد خوميدي عمر

بعد ما قرأنا وتأملنا وأعطينا بعض الاقتراحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لمكملة شروط المناقشة العلمية على البحث العلمي في شعبة تعليم اللغة العربية لكلية التربية وعلوم التعليم جامعة شيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادانج سيدمبوان. وهذا البحث قابل للمناقشة.

تحريرا ببادانج سيدمبوان، ١٢ يناير ٢٠٢٤

المشرف الثاني

يوللدي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٢٢٢٢٠٢٣٢١١٠٢٠

المشرف الأول

الدكتورلدوس. عبد الستار دولاي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٥١٧١٩٩٣٠٣١٠٠٣

خطاب إقرار لإعداد البحث العلمي بنفسي

أنا الموقعة أدناه :

الاسم : بياني جييتا ناسوتيون

رقم القيد : ١٩٢٠٤٠٠٠١٨:

الكلية\الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم\شعبة تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : تحليل طريقة الترجمة في كتاب (موتيارا علم البلاغة)

لمحمد الزهري وأحمد خوميدي عمر.

تقرر بأن هذا البحث العلمي أعدته بنفسي بدون مساعدة غير لائق من الآخرين إلا التوجيهات والإرشادات من قبل المشرفين ولا أقوم فيه إنتخال التألفات بحسب قواعد السلك الطلبي مادة ١٤ (أربعة عشر) آية ٢ (الثانية).

فإن هذا القرار كتبته بوجه صحيح وإذا وجد في المستقبل مخالفة بالواقع عن هذا القرار فأنا مستعدة لقبول عقوبة كما ذكر في مادة ١٩ (تسعة عشر) آية ٤ (الرابعة) عن القواعد السلك الطلبي وهي انتزاع الشهادة الجامعية مني بالمخرى مع عقوبة الأخرى التي تناسب القانون المستخدمة.

بادنج سيدمبوان، ١٢ يناير ٢٠٢٤

أنا المقررة



بياني جييتا ناسوتيون

١٩٢٠٤٠٠٠١٨

إقرار الموافقة لطبع عمل الآخرين لحاجة الأكاديمية

كأعضاء المجتمع الأكاديمي جامعة الشيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية
بادانج سيدمبوان.

أنا الموقعة كما في التالي:

الإسم : بياني جييتا ناسوتيون

رقم القيد : ١٩٢٠٤٠٠٠١٨

الكلية\الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم\شعبة تعليم اللغة العربية

نوع الإنتاج : بحث العلمي

لإجل تطوير العلوم توافق إعطاء جامعة الشيخ علي حسن أحمد الداري

الإسلامية الحكومية بادانج سيدمبوان حق دون عوائد دون الحسر على إنتاج العلمية التي

أعدته على الموضوع : تحليل طريقة الترجمة في كتاب (موتيارا علم البلاغة)

لمحمد الزهري وأحمد خوميدي عمر.

مع تجهيزات الموجودة دون حق عوائد دون الحسر هذه جامعة الشيخ علي

حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادانج سيدمبوان له الحق لإحفاظ وانتقال

الوسائل/ صيغة أجزاء في شكل مصدر المعلومات وإصدار انتاجا لآخرين مني مع كتابة

اسم الكاتبة وصاحب حق الإنتاج.

هكذا هذه الإقرار كتبه على وجه صحيح.

حرر في بادانج سيدمبوان، ١٢ يناير ٢٠٢٤



بياني جييتا ناسوتيون

١٩٢٠٤٠٠٠١٨

مجلس مناقشة البحث العلمي

الاسم : بياني جييتا ناسوتون
رقم القيد : ١٩٢٠٤٠٠٠١٨:
الكلية / الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم / شعبة تعليم اللغة العربية
موضوع البحث : تحليل طريقة الترجمة في كتاب (موتباري علم البلاغة) لمحمد
الزهري وأحمد خيميدي عمر

رقم	اسم	توقيع
١.	الحاج إسماعيل بحر الدين، الماجستير	
رئيس المجلس / مناقش في مجال المضمون واللغة		
٢.	يونلدي، الماجستير	
سيكرتير/ مناقش في مجال العام		
٣.	الدكتور لازوردي ، الماجستير	
أعضاء المجلس / مناقش في مجال منهجية البحث		
٤.	علي أسرون لوبس، الماجستير	
أعضاء المجلس / مناقش في مجال اللغة		

عقدة المناقشة	: بياني جييتا ناسوتون
التاريخ	: ٢٥ يناير ٢٠٢٤
الساعة	: ١٠:٠٨ حتى إنتهى
الناجحة	: ٨٢,٥
الدرجة	: ممتازة



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SYEKH ALI
HASAN AHMAD ADDARY PADANGSIDIMPUAN
FAKULTAS TARBIIYAH DAN ILMU KEGURUAN
Jalan H. T. Rizal Nurdin Km. 4,5 Sihitang 22733 Telepon
(0634) 22080, Fax. (0634) 24022

خطاب التصحيح

موضوع البحث العلمى : تحليل طريقة الترجمة في كتاب (موتباري علم البلاغة) لمحد

الزهري وأحمد خوميدي عمر

: بياني جييتا ناسوتيون

الكاتبه

: ١٩٢٠٤٠٠٠١٨

رقم القيد

مقبولا لمكمله لحصول على الشهادة الجامعية

في شعبة تعليم اللغة لبعريية

بادنج سيدموان، ١٢ يناير ٢٠٢٤

٤



عميده
الدكتورة ليليا هلد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٩٢٠٢٢٠٠٠٠٣٢٠٠٢

التجريد

اسم	: بياني جيبتا ناسوتيون
رقم القيد	: ١٩٢٠٤٠٠٠١٨
دورات	: تعليم اللغة العربية
عنوان الأطروحة	: تحليل طريقة الترجمة في كتاب (موتيارا علم البلاغة) لمحمد الزهري وأحمد خوميدي عمر

أنشطة الترجمة هي عملية نقل المعنى أو الرسائل في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، هيكلية ومنهجيا حتى لا يتم التخلص من معنى الرسائل في اللغة المصدر. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل طرق الترجمة المهمة المستخدمة في كتاب موتيارا علم بلاغة. الأسئلة الدراسة من هذه الدراسة هي: كيف طريقة الترجمة التي يستخدم المترجم في كتاب (موتيارا علم البلاغة). هذه الدراسة هو بحث المكتبي. النتائج من هذا الدراسة هو أن الطريقة الموجودة في ترجمة كتاب موتيارا علم بلاغة أربع طرق وهي ترجمته: ترجمته حرفية، ترجمته حرة، ترجمته اقتباسية، ترجمته تفسيرية. الخلاصة من هذه الدراسة طريقة الترجمة المستخدمة في كتاب موتيارا علم بلاغة مطابقة بين النظائرية والطبيعية.

الكلمات المفتاحية : طريقة، ترجمة، كتاب موتيارا علم بلاغة

ABSTRACT

Name : Bayani Cipta Nasution
Reg. Number : 192.400.18
Study Program : Arabic Language Education
Thesis Title : Analysis of the Method of Translator of the Book of Pearls of Science Balagoh by Muhammad Zuhri and Ahmad Chumaidi Umar

Translation is the process of transferring meaning or messages in the source language (Bsu) into the target language (Bsa) structurally and systematically so as not to eliminate the meaning of messages in the source language (Bsu). This study aims to analyze important translation methods in order to find out the method used by the translator. Based on this background, in this study there is a problem formulation, namely What is the method used by translators in the book of Pearl of Balagoh. This research is a literature research or library reseach. The results of the research findings concluded that the methods found consisted of fours translation methods, namely: literal translator method, free translator method, adaftasi translator method and tafsiriyah translator method. And as for the conclusion of this study, namely that contained in the book of Pearl of Balagoh Science there are four kinds of tarjamh harfiyah methods, free tarjamah methods, adaftasi tarjamah methods and tafsiriyah tarjamah methods. And researchers found that there are often many methods, namely only three methods, namely the harfiyah translation method, the adaftasi translation method and the tafsyiriyah translator method.

Keywords: *Methods, Translator, and Pearls book of Balaghah knowledge*

ABSTRAK

Nama : Bayani Cipta Nasution
NIM : 1920400018
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul Skripsi : Analisis Metode penerjemah Kitab Mutiara Ilmu
Balagoh Karya Muhammad Zuhri Dan Ahmad
Chumaidi Umar

Kegiatan menerjemahkan merupakan proses memindahkan makna ataupun pesan di dalam bahasa sumber (Bsu) ke dalam bahasa sasaran (Bsa) secara struktural dan sistematis agar tidak menghilangkan makna pesan dalam bahasa sumber (Bsu). Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis metode penerjemahan penting guna mengetahui metode yang digunakan oleh si penerjema. Berdasarkan pada latar belakang tersebut, pada penelitian ini adapun rumusan masalah yaitu Bagaimanakah metode yang digunakan penerjemah dalam kitab Mutiara ilmu Balagoh. Penelitian ini merupakan penelitian kepustakaan atau *library reseach*. Hasil temuan penelitian disimpulkan bahwa metode yang ditemukan terdiri dari 4 metode penerjemahan, yakni: metode penerjemah harfiah, metode penerjemah bebas, metode penerjemah adaftasi dan metode penerjemah tafsiriyah. Dan adapun kesimpulan dari penelitian ini yaitu yang terdapat dalam kitab Mutiara Ilmu Balagoh terdapat empat macam metode tarjamh harfiyah, metode tarjamah bebas, metode tarjamah adaftasi dan metode tarjamah tafsiriyah. Dan peneliti menemukan yang sering banyak metodenya yaitu cuman tiga metode saja yaitu metode penerjemah harfiyah, metode penerjemah adaftasi dan metode penerjemah tafsyiriyah.

Kata Kunci : *Metode, Penerjemah, Kitab Mutiara ilmu Balagoh*

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، وبه نستعين على أمور الدنيا والدين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين.

فبعناية الله سبحانه وتعالى وهدايته استطاعت الكاتبة لاعداد هذا الدراسة وهو الشروط للحصول على شهادة الجامعة في شعبة تعليم اللغة العربية في كلية التربية وعلوم التعليم في جامعة الشيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان، بموضع " تحليل طريقة الترجمة في كتاب (موتيارا علم البلاغة) لمحمد الزهري وأحمد خوميدي عمر " أتم هذا الدراسة بإذن الله عز وجل مع توجيهات من المشرفين وارشداهما و لا نسيت أن قدمت الشكر الجزيل لمن ساعدت في إتمام هذا الدراسة، خاصة إلى:

١. المشرف الأول الدكتورندوس الحاج عبد الستار دولاي، الماجستير والمشرف الثاني يونلدي، الماجستير. الذي قدما الوقت والطاقة بصبر في تقديم الإرشادات والتوجيهات في أعداد هذا الدراسة. حفظهما الله دائمين وأسأل الله أن يعطهما رزقا حسنا وعملا مقبولا ويتم نعمته عليهما.

٢. رئيس جامعة شيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان الدكتور الحاج محمد درويس داسوبانج، الماجستير الذي اعطني الفرصة لمتابعة الدراسة في هذه الجامعة.

٣. عميدة كلية التربية وعلوم التعليم في جامعة شيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان دكتورة ليليا هيلدا الماجستير، التي قامت لاشراف عملية التربية والتعليم في اقسام منها اللغة العربية.

٤. رئيس شعبة تعليم اللغة العربية كلية التربية وعلوم التعليم في جامعة شيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان إرسال أمين، الماجستير، الذي قام لاعطى الخدمة لتلبية كل حاجة الطلبة وخاصة لي في تركيز الافكار لغوية.

٥. المحاضر/المحاضرة في شعبة تعليم اللغة العربية الذي يعطى الفرصة لمقابلات معهم.
٦. المكتبة جامعة شيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان يسري فهمي، الماجستير التي استعد الكتب لمساعدة الباحثة لبحث.
٧. وبوجه الخاص المحبوب ولوالدين أبي أحمد دحلوي ناسوتيون وأمي نور الاصلين لديهما المحبوبان
٨. وأسرتي أخي سلتوت الفاروق ناسوتيون وزوجه نور حفني وأخي الوحي الدين ناسوتيون. شكرا كثيرا على الدعاءكم والحبكم لدي الذي يساعدون في اتمام هذا الدراسة. وأسألهم الله أن يطول عمرهم ويمتعهم الصحة والعافية ويثبت أقدامهم إلى صراط مستقيم.
٩. صاحبتني فترتي وولن داري سيرجار، أنيس سرميلا دليمنتي، صاني كارن، رزكا رمضان ناسوتيون، سرفية تمباك، حلوية سيريجار، اسميلي ساركيا حسيبوان. شكرا كثيرا على استخدامكن و يحتفركن لدي التي يساعدن في اتمام هذا الدراسة.
١٠. أصدقاء في شعبة تعليم اللغة العربية. وسعهم الله علومهم وأرزاقهم ونجحهم الله في الدنيا والأخرة.

واخيرا عسى الله تعالى أن يهدينا سبيل السلام والله اعلام بالصواب.

بادنج سيدمبوان، ١٢ يناير ٢٠٢٤

الكاتبة

بياني جيبنا ناسوتيون

١٩٢٠٤٠٠٠١٨

محتاويات البحث

صفحة الموضوع

تقرير المشرفين

خطاب إقرار الإعداد البحث العلمي بنفسه

إقرار الموافقة لطبع عمل الآخرين لحاجة الأكاديمية

مجلس مناقشة البحث العلمي

خطاب الصحيح

i.....	التجريد
ii.....	ABSTRACT
iii.....	ABSTRAK
iv.....	كلمة الشكر والتقدير
vi.....	محتاويات البحث
١.....	الباب الأول: مقدمة
٦.....	أ. خلفية الدراسة
٧.....	ب. تركيز الدراسة
٩.....	ج. توضيح المصطلحات
٩.....	د. أسئلة الدراسة
١٠.....	هـ. أهداف الدراسة
١٠.....	و. فوائد الدراسة
١١.....	ز. نظام الدراسة
١٤.....	ح. الدراسة السابقة

ط. منهجية الدراسة	١٤
١. أنواع الدراسة	١٥
٢. مصادر البيانات	١٦
٣. طريقة جمع البيانات	١٨
٤. تحليل البيانات	١٩
الباب الثاني: الترجمة وطريقتها في اللغة العربية	١٩
أ. مفهوم الترجمة وأنواعه	١٩
١. مفهوم الترجمة	٢١
٢. أنواع الترجمة	٢٢
٣. الصعوبات الترجمة	٢٤
ب. طريقة الترجمة وأنواعها	٢٤
١. تعريف الطريقة الترجمة	
٢. أنواع الطريقة الترجمة	٢٥
ج. تحليل في الترجمة	٤٠
أ. تعريف التحليل	٤٠
ب. أهداف التحليل	٤٢
ج. أهمية التحليل	٤٢
الباب الثالث: لمحة عن الكتاب موطيارا علم بلاغة	٤٤
أ. كتاب موطيار علم بلاغة	٤٤
ب. مؤلف كتاب موطيار علم بلاغة	٥١
١. محمد الزهري	٥٢
٢. أحمد خوميدي عمر	٤٥
الباب الرابع: نتائج البحث	٥٦

أ. طريقة الترجمة في كتاب (موتيارا علة بلاغة) ٥٦

ب. المناقشة ٦٧

الباب الخامس: الخاتمة ٧٥

أ. الخلاصة ٧٥

ب. الإقتراحات ٧٦

المراجع

سيرة حياة الكاتبة

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية الدراسة

البلاغة مادة من المواد في تعليم اللغة العربية في جامعة الشيخ علي حسن أحمد الداري الإسلامية الحكومية بادانج سديمبوان. جواهر البلاغة يستخدم بها المعلم في تعليم علم بلاغة. الف كتاب جواهر البلاغة السيد المحروم أحمد الهاشمي. طبع كتاب جواهر البلاغة عام ١٩٨٨.

لتكون قادرة على التواصل مع الآخرين فيجب أن يكون لديه لغة، بلغة يمكن إقامة علاقات اجتماعية بين الناس، وباستخدام اللغة كل شيء تريد ان تقول يمكن أن مقبولة و مفهومة. كما قال شيفول مصطفى في الكتاب إستراتيجي تعليم اللغة العربية مبتكرة.^١

المخطوطات العربية المترجمة هذا لا يعني أنه لا يوجد المزيد من الأخطاء الموجودة في أعمال الترجمة العربية الإندونيسية. في العائلات اللغوية، تنتمي اللغة

^١Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* (Malan: UIN Maliki press:٢٠١١).hal.٣.

العربية إلى عائلة اللغات السامية أو السامية. عزلة اللغة العربية ترجع إلى عوامل القوة وعامل التعريب.^٢

نشاط الترجمة هو عملية نقل المعنى أو الرسائل داخل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف هيكلية وبشكل منهجي حتى لا تفقد معنى الرسالة في لغة المصدر. نشاط الترجمة هو عملية نقل المعنى أو الرسائل داخل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف هيكلية وبشكل منهجي حتى لا تفقد معنى الرسالة في لغة المصدر.^٣

وهذا يدل أيضا على أن ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإندونيسية مطلوبة من قبل الأكاديميين لتسهيل تدفق المعلومات من العلم واللغة هي أداة للتفاعل الاجتماعي وعنصر مهم في الحياة الاجتماعية. لكن من بين آلاف اللغات في العالم، لا توجد لغتان متشابهتان.

تأليف الأعمال المترجمة دورا مهما مصدر للمعرفة بين الأشخاص ذوي الثقافات واللغات المختلفة. تمت ترجمة ملايين الكتب الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية. في عام ٢٠١٥، نشر حوالي ١٤٠٠ ناشر في إندونيسيا ما معدله

^٢ Ahmad Muradi, *Bahasa Arab dan Pembelajaran Ditinjau Dari Berbagai Aspek*, (Yogyakarta: Pustaka Prisma, ٢٠١١), hal. ١١

^٣ Syarif Hidayatullah *Jembatan Kata: Seluk Beluk Penerjemahan Arab- Indonesia*, ed. By Trian Lesmana, Revisi, (Jakarta: PT Grasindo, ٢٠١٧), hal. ٢

٢٤٠٠٠ عنوان كتاب أجنبي سنويا. الترجمة مهمة جدا في تطوير اللغات الوطنية

وتلعب دورا مهما.

لغة الانسان مفرقة بعضهم بعضا. يذكر لارسون أن لغة لهاشكله خاص

تعبير عن المعنى. معنى واحد في لغة واحد بعبرها بمعاني مختلفة في لغة الأخرى، لذلك

يحتاج الى في الترجمة. نقل لارسون عن سيريجار مسألة التناسب هي مشكلة رئيسية

في نظرية الترجمة والممارستها لأن عملية الترجمة تنطوي دائما على إيجاد معادلات.^٤

فلذلك علم البلاغة مهما لدراسة اللغة العربية، لأن يفهم علم البلاغة

يستطيع أن كيفية معالجة الكلمات أو تراكيب الجمل في اللغة العربية وأيضا يستطيع

أن يكشف نادر القرآن. وقسم البلاغة إلى ثلاثة اقسام علوم وهي علم البيان، علم

المعاني وعلم البديع. علم المعاني وعد ما يحتز به عن الخطأ، وعلم البيان ما يحتز

به عن التعقيد المعنوي، أما علم البديع ما يعلم به وجوه تحسين الكلام بعد رعاية

تطبيقه على مقتضى الحال وفصاحته.

علم الذي يفهما كيف نوع الأسلوب ونصوغ الصورة الفنيّة، لمعرض

الدلالة المقصودة المرادة بظهور يقال علم البيان. وعلم الذي يفهمنا كيف نوشي

الصورة في معناها ومبناها ونزينها الزينة الحية المطابقة، ليزيد المعنى بهاء والمبنى رواء

^٤ Larson Mildred L, *Penerjemahan Berdasar Makna: Pedoman Untuk Pemadanan Antar Bahasa*, (Jakarta: Arcan 1988). Hal. 3.

يقال علم البديع. أما علم الذي يفهمنا كيف نركب الجملة العربية لنصيب بها

المقصد المعنوي الذي نريد على متنوع الأحوال والحالات يقال علم المعاني.^٥

أهمية طرق الترجمة في عملية الترجمة التي تم ذكرها، ثم يرغب باحثة في

دراسة طرق الترجمة المستخدمة. الى جانب ذلك، لا يمكن فصل اختيار الكلمات

أو مصطلحات عن القرار المترجم.^٦ طريقة الترجمة هي الطريقة المنهجية المستخدمة

لأداء الترجمة. يقسم نيومارك (١٩٩٨) طرق الترجمة إلى مجموعتين، وهما طرق

الترجمة الموجهة نحو المصدر وطرق الترجمة الموجهة نحو اللغة الهدف.

ومشكلات تستخدم (موتيارا علم بلاغة) في المدارس والجامعة، لذلك من

الدراسة لمعرفة طريقة الترجمة، طريقة الترجمة مطلوبة في فهم النص "العربية" لأن

النص الذي يتعلم والتعليم باللغة العربية، أريد أن أعرف ما هي الأساليب التي

تستخدمها المؤلف في ترجمة كتاب وعلى هذا الأساس تهتم الباحثة بكتاب (موتيارا

علم بلاغة) لدراسة الأساليب والترجمات المستخدمة (موتيارا علم بلاغة) لدى

المترجمين. أما المترجم فهو محروم السيد الحاشمي من هذه الحرية الفكرية، لأنه مقيد

^٥ الدكتوراة إنعام فوال عكاري، المعجم المفصل في علوم البلاغة البديع والبيان والمعاني، (بيروت-لبنان: دار الكتب

العلمية)، ص. ٦٠٦-٦٠٧

^٦ Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Lingusitis*. (Yogyakarta: Sanata Dharma University Press :٢٠١٥), hal ٧٠

بنص تمتع فيه صاحبهبهذا اللحق من قبل، وهو مكلف الآن ينقل هذا السجل اللحي للفكر من لغة لها أعرافها وتقاليدها وثقافتها وحضارتها إلى لغة ربما اختلفت كل ذلك.

كما يجد الطلاب صعوبة في تفسير كتاب جواهر البلاغة لأن اللغة العربية كاملة لأن الطلاب والطلبات لا من المدرسة الإسلامية. ولهذا السبب يصعب على معظم الطلاب معرفة معنى وأهمية كتاب جواهر البلاغة. و في مثال في كتاب جواهر البلاغة : الله واحد لا شريك له، ادعوك ربى كما امرت تطرعا-فاذا رددت يدى فمن ذا يرحم.

كتاب (موتيارا علم البلاغة) إنه كتاب ذو شكل مثالي، كتبه الأستاذ سيد أحمد الهاشمي، والذي ختم قيم الفضيلة. الكتاب جيد جدا لأنه يتضمن تفسيرات جميلة للمعنى بكلمات واضحة وإيماءات مثالية. في الكتاب، يأخذ الدراسة طريقة معالجة الأشياء الصعبة من خلال مضاعفة التمارين وتقديم الأمثلة. وبهذه الطريقة، يعد الكتاب مساهمة منفصلة في مجاله، محبوبا ومفيدا للمتحمسين. هذا الكتاب ذو جملة جيدة، واللغة سهلة الفهم وهذا الكتاب يحتوي على قواعد أساسية أخرى للغة العربية، واختيار الأحاديث النبوية والآيات جميل وأيضا الأمثال التي لها الكثير

من المعاني مقارنة بالكتب الأخرى، وهذا الكتاب مفيد جدا للطلاب والتلميذ لفهمه في كتاب البلاغة.

بسبب الميزات المختلفة التي حصل عليها الباحثة من هذا الكتاب، سواء من حيث المحتوى أو أسلوب اللغة، لذلك يهتم الدراسة بدراسة هذا الكتاب من خلال الدراسة في الأعمال المترجمة. والغرض من ذلك هو استكشاف تفاصيل طريقة الترجمة المستخدمة من قبل المترجم ومعرفة ما إذا كانت هذه الترجمة تتوافق مع رسالة وقصد النص الأصلي أم لا. وسواء بالطريقة التي يستخدمها المترجم، يتم نقل الرسالة التي تريدها الدراسة إلى قرائه.

بناء على الخلفية الدراسة، تريد الدراسة مزيدا من الدراسة من خلال رفع عنوان الوصف " تحليل طريقة الترجمة في كتاب (موتيارا علم البلاغة) لمحمد الزهري وأحمد خوميدي عمر".

ب. تركيز الدراسة

ركزت الباحثة على أنواع الطرق هذه الدراسة الموجودة في ترجمة كتاب (موتيارا علم البلاغة) لمحمد الزهري وأحمد خوميدي عمر في بحث علم المعاني في

الباب الأول.

ج. توضيح المصطلحات

تحليل

يعني التحليل هو جهد يبذل لمراقبة شيء ما بعمق وتفصيل من خلال عملية تفكيك المكونات المختلفة التي تشكله أو أيضًا ترتيب هذه المكونات لمزيد من الدراسة أو التحقيق لتحليل جمعه تحليلات وتحليل ثم مصدر حلل هو أسلوب استقصائي يقوم به الدراسة للوصول الى حقيقة أمر ما ويختلف الاسلوب باختلاف الهدف من التحليل ويبدأ بالفهم والتركيز والدخول الى صلب الموضوع مبينا النقاط المهمة والهدف من جودها.

طريقة الترجمة : أعتقد أن طريقة الترجمة هي طريقة منهجية يقوم بها المترجم بترجمة النص من أجل تحقيق هدف محدد. تختلف حسب نوع الترجمة واللغات المعنية، ولكن بشكل عام تتضمن الخطوات التالية، فهم وتحليل النص الأصلي بغية فهم المعاني والأسلوب المستخدم، تحديد الهدف من الترجمة هل هو الترجمة الحرفية أو الاصطلاحية أو التداولية، بدء ترجمة النص واستخدام الأدوات المساعدة عند

الحاجة (مثل القواميس والمعاجم والبرامج الحاسوبية)، التأكد النهائي.

اختيار اللغة المناسبة للترجمة صحة الترجمة ومطابقتها للنص الأصلي في المعاني والأسلوب والصياغة التحقق من الأخطاء الإملائية والنحوية والتدقيق اللغوي للعمل من إعادة النظر بالترجمة وتحسينها إذا لزم الأمر، تسليم الترجمة النهائية والتأكد من رضا العميل. طريقة الترجمة هي الطريقة التي يستخدمها المترجمون في الترجمة نص المصدر في النص الهدف وفقا للغرض من المترجم تؤثر على النص بأكمله (ماكرو).

كتاب (موتيارا علم البلاغة): كتاب موتيارا علم بلاغة هي الترجمة من كتاب جواهر البلاغة ثم مادة من مواد في تعليم اللغة العربية في جامعة.

على أنواع الطريق هذه الدراسة الموجودة في ترجمة كتاب (موتيارا علم

البلاغة) لمحمد الزهري وأحمد خوميدي عمر وهو قال نوبمرك و طرق الترجمة

الزرقوني. وهي من نوبمرك الثامنة الطروق ومن الزرقوني الزرقون.

والطريق هذه الدراسة الموجودة في ترجمة كتاب (موتيارا علم البلاغة) لمحمد الزهري وأحمد الجوميدي عمر. وهي الموجودة اربعة الطروق. الأول طريقة الترجمة الحرفية، طريقة الترجمة الحورية، طريقة الترجمة التكيف، طريقة الترجمة التفشيرية. وأربعة منهم فقط يستخدمون في ترجمة كتاب (موتيارا علم بلاغة).

من السابقة، من الواضح أن ما تريد الدراسة في بحثهم في هذه الحالة هو معرفة أفضل لكيفية تحليل طريقة ترجمة كتاب (موتيارا علم بلاغة).

د. أسئلة الدراسة

في هذه المسئلة في هذه التي الدراسة يستخدم المترجم في كتاب (موتيارا علم بلاغة). كيف طريقة الترجمة التي يستخدم المترجم في كتاب (موتيارا علم بلاغة)؟

هـ. أهداف الدراسة

بناء على أسئلة الدراسة، فإن أهداف من هذه. لوصف طريقة التي يستخدم

المترجم في الترجمة كتاب (موتيارا علم بلاغة).

و. فوائد الدراسة

أما فوائد الدراسة التي ترجو الدراسة من هذا الدراسة هي:

١. ليزيد المعلومات والمعرفة وخاصة الدراسة في ترجمة كتاب (موتيارا علم

البلاغة).

٢. ليزيد مراجع في مكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية الشيخ علي حسن

أحمد الداري بادانج سيدمبوان.

ز. نظام الدراسة

هذا الدراسة تتكون من خمسة أبواب وهي:

الباب الأول مقدمة، التي تتكون من تركيز الدراسة، وتوضيح المصطلحات خلفية

الدراسة، وأهداف الدراسة، وفوائد الدراسة، ونظام الدراسة، الدراسة السابقة،

منهجية الدراسة.

الباب الثاني هو الترجمة وطريقتها في اللغة العربية، تتكون من مفهوم الترجمة وأنواعه،

الصعوبات الترجمة، الطريقة الترجمة وأنواعها، واللغة العربية .

الباب الثالث : كتاب موتيارا علم البلاغة، وتأليف محمد الزهري وأحمد خوميدي

عمر

الباب الرابع نتائج الدراسة، تتكون من: نتائج الدراسة التي تبحث عن الطريقة الترجمة التي الموجودة في كتاب مونتيارا علم بلاغة.

التالي الباب الخامس الخاتمة، تتكون: الخلاصة والاقتراحات.

ح. الدراسة السابقة

في هذه البحث يحاول الدراسة المساهمة بأفكار من خلال كتابة بسيطة بعنوان "تحليل طريقة الترجمة في كتاب (مونتيارا علم بلاغة) لمحمد زهري و أحمد خوميدي عمر. الدراسة التي تفحص وتحلل الكتب المدرسية أو الكتب المدرسية على وجه التحديد كان في الواقع كثيرا،

البحث عن فرجينيا بعنوان "علي عودة وطريقة ترجمته (تحليل ترجمة كتاب أبي بكر الصديق للسيد محمد هوسين هيكل عن فصل أبي بكر في العصر النبوي" برنامج دراسة الترجمة كلية العلوم الإنسانية جامعة الإسلامية الحكومية شريف هداية الله جاكرتا في عام ٢٠١١. بحث أجرته فرجينيا يناقش منهج الترجمة الوارد في ترجمة سورة أبي بكر في زمن النبي.^٧

^٧ Virginia, 'Ali Audah dan Metode Penerjemahannya (Analisis Terjemahan Buku Abu Bakar As –Siddiq Karya M, Husain Haekal pada Masa Nabi'.(UIN Syarif Hidayatulloh, ٢٠١١)

البحث عن ولدان صالح (١٧٢٠٤٠٠٠٣٥) بعنوان "تحليل كتاب علم
 الصرف لمبتدى لمؤلفين لأبي رجيين وأم رجيين عن تعلم اللغة العربية (تحليل المواد)"
 أجراها الأخ ولدان صالح هذا الدراسة هو في الأساس نفس الدراسة الذي أجرته
 الأخوات والذي مر. البحث في دراسة للموضوع كتاب "علم الصرف للمبتدئين
 تأليف أبو رزين وأم رزين في تعليم اللغة العربية، حصل منها النتائج ان تعليم
 الصرف تعرض بثمانية الفصول، وكان المادة مختلفة على مباحث للموضوع
 المناسب: استخدام شرح عن تعريف من كل طريقها في تصميم المادة، الأمثلة،
 وتقديم رموز في بعض المادة في الآخر تعرض تدريبات للحصول على مفاهيم المادة.^٨

البحث الأخرى عائشة يولياني ١٦٢٠٤٠٠٠٢٢ (تحليل معاني الاستفهام
 في سورة الواقعة وارتباطها في تعليم البلاغة). تعليم اللغة العربية مهمة لفهم القرآن
 لأن القرآن هدى لحياة الناس، ولمعرفة عن جمال لغة القرآن فلا بد أن فهم علم
 البلاغة. أحد المناقشة في القرآن عن علم البلاغة هو الاستفهام منها في سورة
 الواقعة، وقد تخرج ألفاظ الاستفهام عن معانها الأصلية لمعاني أخرى ليس لطلب

^٨ Wildan saleh, Analisis Kitab Ilmu Sharf Untuk Dua Mubtada oleh Pengarang oleh Abu Rijyain dan Ummu Rijyain Pada Pembelajaran Bahasa Arab (Padang sidimpuan: ٢٠٢٢)

العلم بشيء لم يكن معلوما من قبل فقط ولكن فيها معاني الأخرى. والسؤال ما معاني الاستفهام في سورة الواقعة وما ارتباطها في تعليم البلاغة.

أما أهداف هذا الدراسة هو لبيان أدوات الاستفهام موجودة في سورة الواقعة وتوضيح معاني معاني الأخرى من الاستفهام في سورة الواقعة ثم لبحث ارتباطها في تعليم البلاغة. هذا الدراسة هو بحث نوعي بالدراسة المكتبية وكان مصدر المعلومات فهي القرآن سورة الواقعة وكتب التفسير الذي يشرح سورة الواقعة وكتب القواعد الذي يشرح الاستفهام.

وأما طريقة جمع المعلومات هي قراءة الكتب المتعلقة بالموضوع بعد ما أن قامت الدراسة هذا الدراسة فوجدت نتيجة من هذا الدراسة وهي وجدت في سورة الواقعة ١٦ أدوات الاستفهام من ١٥ آيات ومن تلك آيات لها معاني عديدة وهي الاستفهام بمعنى التعظيم، بمعنى التحقير، بمعنى التعجب، بمعنى الإنكار، بمعنى الاستبعاد، بمعنى الأمر وبمعنى التهويل، فلذلك جملة الاستفهام في سورة الواقعة وظيفته ليس لطلب معروفا ولكن وظيفة جملة الاستفهام فيها كما يذكر في السابق . وارتباط هذا الدراسة ليسهل معرفة أن الاستفهام فيها معاني الأخرى وتخرج من معاني الأصله ويزيد أمثلة معاني الأخرى من الاستفهام في البلاغة.

ط. منهجية الدراسة

١. أنواع الدراسة

نوع الدراسة لهذه الدراسة هو دراسي المكتبي الذي يصور البيانات ثم يحللها نظامياً بحيث تلاحظ الدراسة الحقائق التي توجد في مجالات ثم تصور وتوضح نتائجها. ثم تستخدم الدراسة طريقة المكتبية حيث يستعمل في هذه الرسالة على الكتب المتعلقة بالموضوع مثلاً كتب علم اللغة، كتب علم الدلالة، علم بلاغة ومجلاة وغير ذلك. الدراسة المكتبي هو سلسلة من الأنشطة المتعلقة بطريقة الجمع البيانات المكتبية.

نوع الدراسة المستخدم في هذا الدراسة يعني بحث المكتبي على التحليل الوصفي، ونظر إلى توخذ البيانات من العينة، ليس توخذ البيانات هذا الدراسة في الميدان ولكن من كتب وقائمة المراجع. ومن سبب ذلك، يذكر هذا الدراسة باستخدام الدراسة المكتبية. أما الخطوات المتخذة في هذا الدراسة هي :

١. الدراسة عن المراجع المتعلقة بالكائن قيد الدراسة

٢. تبحث وتقرأ الدراسة عن العلم بلاغة.

٣. تكتب الدراسة عن الطروق الترجمة من كتاب

٤. تقرأ الدراسة المجلاة التي تتعلق في هذا الدراسة

٥. تجمع الدراسة كل المثل التي تحتوى على الطروق

٦. تنظيمها ترتيب معانها وجعلها في شكل تقارير.^٩

٢. مصادر البيانات

أ. البيانات الأساسية

البيانات الأساسية هي البيانات المتعلقة مباشرة بكائن الدراسة كمصدر

للمعلومات المطلوبة. في هذا يأخذ من كتاب جواهر البلاغة وهي الترجمة

كتاب (موتيارا علم بلاغة)، وحطت الدراسة الأولية.

ب. البيانات الإضافية

البيانات الإضافية هي البيانات التي تدعم مشروع الدراسة، الذي يدعم

ويكمل البيانات الأساسية. والبيانات لا يتم الحصول عليها مباشرة من قبل

الدراسة من موضوع أبحاثه.^{١٠} المصدر الإضافي الذي يجمع ويقدم فيه مصدر

زائدة في وضع مجلة أي يأخذ من الكتاب : كتاب سيد المحروم الهاشمي،

جواهر البلاغة (بيروت: دار الفكر ١٩٨٨ كتاب فن الترجمة محمد عناني،

^٩ Lexy J. Moleong، *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya، ٢٠١٢) h. ١٠

^{١٠} Andi Praslowo، *Memahami Metode-Metode Penelitian*، (Yogyakarta: Ar Ruzz Media، ٢٠١٤) hal.٣١

(القاهرة: الشركة المصرية للنشر لونجان: ٢٠٠٠)، كتاب من محمد معصوم بن علي محمد بن صالح الآسيامي، أصول في التفشير، (المملكة العربية: دار ابن القيم، ١٩٨٩)، كتاب البلاغة سجلا روماداني بندر لمبونج ٢٠١٨، كتاب البلاغة الواضحة من علي الجارمي. كتاب أولي النهى، دراسة علم بلاغة مقدمة لفهم القرآن وبلاغة اللغة العربية، (يوجياكارتا: CV Istana Agenci، ٢٠٢٢).

٣. طريقة جمع البيانات

هذا الدراسة من الدراسة المكتبية بمعنى أن جميع مصادر المعلومات منقول من الكتب التي تتعلق في هذا الدراسة. فلذلك المنهج المستخدم في عملية جمع البيانات هي الطريقة الوثيقة يعنى طريقة عملية لجمع الحقائق والمعلومات على الطريقة الوثيقة الموجودة في مكان معين من الكتب أو الجرائد أو المجلات أو الملحوظات وغير ذلك.^{١١} والطريقة الوثيقة تحتوى على الكتب التي بحثت فيها القراءات وعن المعنى وما يتعلق به.

^{١١} Arikunto، *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*، (Jakarta : Rineka Cipta، ٢٠٠٦)، hlm. ٢٠٦

دراسة الوثيقة قيد التنفيذ يخطط الدراسة هذا أولاً، وكيفية اختيار البيانات، وأخذ محتويات الكتب الموجودة للتحليل. يجب على الدراسة أن تطوّر الفئات ذات الصلة لتحديد ما يعتقد الدراسة أنه مهم ومقارنة هذه الفئات بين الكتب المختلفة الموجودة. الدراسة هذه الدراسة مراجعة بينما الخطوات المستخدمة في جمع البيانات دراسة الوثيقة هي كما يلي :

١. وثائق الدراسة في هذه الدراسة هي كتاب (موتيارا علم بلاغة)

٢. كتاب البلاغة

٣. قراءة الكتب المتعلقة بالطرق

٤. قراءة والمجلة المتعلقة بالطرق الترجمة في كتاب موتيارا علم بلاغة.

٤. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو وصيلة من الدراسة ليحصل البيانات، هي التي مهمة في الدراسة. أما تحليل البيانات مستخدمة في هذا الدراسة بطريقة تحليل المحتوى (content analysis) الذي هو الدراسة التحليل عن البيانات الموثقة، أما عن القراءة.

قامت الدراسة في تحليل البيانات هي:

(١) كتاب جواهر البلاغة

(٢) قراءة الكتاب عن الترجمة البلاغة وهي كتاب موتيارا علم بلاغة

(٣) تحتر الدراسة بين ما يتعلق بالدراسة وما لا يتعلق من بيانات السابقة

(٤) قراءة الكتاب عن الترجمة البلاغة

(٥) تحليل طريقة الترجمة من كتاب (موتيارا علم بلاغة)^{١٢}

^{١٢} Yunaldi, "اشتسهاد طريقة تعليم العربية في أفلام أحمد ابن حنبل بحسب يوتوب", *Thariqah Ilmiah: Jurnal Ilmu-Ilmu Kependidikan & Bahasa Arab* ٩, no. ١ (٢٠٢١): ١١١٦-٣١.

الباب الثاني

الترجمة وطريقتها في اللغة العربية

أ. مفهوم الترجمة وأنواعه

١. مفهوم الترجمة

الترجمة لغة هي اسم مصدر تأخذ فعل الماضي رباعي المجرد "ترجمة" ومعناها البيان، والإيضاح.^{١٣} صيغتها ترجم، يترجم، ترجمة، وترجماء، فهو مترجم، وذلك مترجم، ترجم، لا تترجم، مترجم، مترجم.^{١٤} لفظ المترجم في معجم المنجد في اللقطة والعالم يدل على أحد هذه المعاني الأربعة وهي تفسير كلام أو كلام باستخدام لغة أخرى، تحريك الكلام أو الكلام أو اللغة بسهولة، سرد سيرة الشخص، مقدمة من كتاب.^{١٥}

ويقال، يمكن أن كلمة ترجم هي التفسير أو بيان. وقيل أن كالمصدر

ترجم بمعنى سرح.^{١٦} الترجمة هي محاولة لنقل اللغات والرسائل من اللغة المصدر إلى

^{١٣} Muhammad bin Saleh al-'Asiamaini, *Usul Fi Al Tafsir*, ed. ١ (al-Mamlaka al-'Arabiyah: Dar Ibn al-Qayyim, ١٩٨٩) hlm. ٣١.

^{١٤} Muhammad Ma'sum bin 'Ali, *Muhammad Ma'sum Bin 'Ali, Asy-Syaik Salim Nabhan*, (Surabaya:Asy-Syaik Salim Nabhan, 1965), h.8.

^{١٥} Muhammad Ma'sum bin 'Ali, *al-Amsilah al-Tasrifiyah* (Bairut: Dar al-Marsyq, ١٩٦٨), cet. ke-٢٦, h.٦٠.

^{١٦} Atabik Ali, *Kamus Kontemporer*, (Yogyakarta:Multi Karya Grafika, ١٩٩٦), cet.ke-٤٠h.٤٥٦

اللغة الهدف. لذلك، المصدر يقال إن أنشطة الترجمة ناجحة إذا المصدر تتمكن من نقل محتوى نص أو خطاب إلى لغة أخرى. كما اقتبس تعريف نيومارك من قبل روشايا ماتشالي على الترجمة: "تحويل معنى النص إلى لغة أخرى بالطريقة التي قصدها المصدر" للنص^{١٧} ماشيا مع الفهم الوارد في معجم الكبيري اللغة الإندونيسي، فإن الترجمة هي نسخ (نقل) لغة إلى لغة أخرى: الترجمة. وبالتالي، فإن تعريف الترجمة هو عملية وطريقة وفعل ترجمة نص أو خطاب. بمعنى آخر، إنها ترجمة.^{١٨}

كما قال محمد بن صالح الترجمة اصطلاحا هي: التعبير عن الكلام باللغة أخرى. ويقال شرح كلام أو خطاب باستخدام لغة أخرى. فيجادل "Newmark بأن " الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة احلال رسالة أو بيان مكتوب بلغة أخرى.^{١٩}

ويقول Catford ان الترجمة هي "عملية احلال النص المكتوب بإحد اللغة (ويسميتها اللغة المصدر "SL" source" الى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى

^{١٧} Rochaya Machali, *Rochaya Machali, Pedoman Bagi Penerjemah (Panduan Lengkap Bagi Anda Yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional)*, (Bandung: Kaifa, 2009, h. 5., Kaifa (Bandung, ٢٠٠٩).

^{١٨} Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa. Kamus Bahasa Indonesia Edisi Ketiga (Jakarta: Balai pustaka, ٢٠٠٧), h. ١٨٣

^{١٩} محمد حسن يوسف، كيف تترجم، (الكويت الطبعات الأولى أغسطس ١٩١٧) ص. ١٨

(ويسمى اللغة المستهدف النقل إليها-أو باختصار اللغة المنقول إليها- "TL"
 (target language) . وبذلك التعريف فهو يركز على نقل الأثر الذي ينتج عن
 النص المكتوب وليس مجرد نقل المكونات اللغوية على مستوى المفردات أو
 القواعد.^{٢٠}

٢. أنواع الترجمة

أورد Jakobson ثلاثة تقسيمات للترجمة، نوردتها فيما يلي: النوع الأول،

ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الوحدة *Intralingual translation*

وتعني هذه الترجمة أساسا إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس

اللغة. ووفق لهذه العملية، يمكن ترجمة الاشارات اللفظية بواسطة اشارات أخرى

في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمصدرعنى.

النوع الثاني، وهو الترجمة من اللغة إلى أخرى *Intrelingual translation*. وتعني

هذه الترجمة الاسارات اللفظية لاحدى اللغات عن طريق الاسارات اللفظية للغة

أخرى. وهذا هو النوع الذي نركز عليه نطاق بحثنا. وما يهم في هذا النوع من

^{٢٠} محمد حسن يوسف، كيف تترجم، (الكويت الطبعت الأولى أغسطس ١٩١٧) ص. ١٩

الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكالمصدرات ببعضها) وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأعمله.

النوع الثالث، ويمكن أن يطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى *Intersemiotik translation*. وتعنى هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها اشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففي البحرية الأمريكية علي سبيل المصدرثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم ابلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المصدرناسبة.^{٢١}

٣. الصعوبات الترجمة

الصعوبة في الترجمة العربية كثيرة وأقدم الكاتب منها أهمها يعنى الصعوبات في اختار المفردات الملائم والصعوبة فيما اختلاف الثقافي والبيئي والصعوبة في استخدام الكلمة. وكما قدم حسن في كتابه أن في اللغة العربية يجد فيها مفردات كثيرة قد اختار المترجم واحدا مطابق باللغة المنقول إليه مثلا للفظ "Khusus" " يأتي في العربية الكلمة المتنوعة الخاصة والتخصيص والتخصيص والتخصيص ومثلا قال، روى، كلم، لفظ، رد، بر، قدم وغيرها.

^{٢١} محمد حسن يوسف، كيف تترجم، (الكويت الطبعت الأولى أغسطس ١٩١٧) ص. ٢٤-٢٥

هذه الكلمات علينا أن نستخدم على الترجمة Ucap/Kata " إذن موجود في العربية لفظ واحد وله معاني ولفظ الكثير المعنى واحد وهذا الصعوبات الأولى المترجم في ترجمة العربية إلى أي اللغة والصعوبة اختلاف الثقافي والبيئي يعني ترجمة اللغة من ناحية المعنى يدخل فيه عناصر الثقافي البيئي، أي المعنى الاختلاف بين الثقافين والبيئتين الذين لا يجيد في اللغة الأخرى. وقال عبد الخير اللغة الثقافي يملك العلاقة بينما علاقة قريبة يتأثر بينهم.^{٢٢}

ب. طريقة الترجمة وأنواعها

١. تعريف الطريقة الترجمة

الطريقة في اللغة اليوناني يسمى ب "metha" تعني الخلال، وكالمصدره "hodos" تعني كيفية أو شارع أو آلة أو الأسلوب. أن معنى الطريقة التي يجب اتباعها لغرض معين.^{٢٣}

وأم معنى الطريقة في معجم الكبير للغة الإندونسي، هو منهجية لعمل لتسهيل نشاط ما في تحقيق الغرض منه.

^{٢٢} يونلدي، "التعبير الاصطلاحي ومشكلاته في ترجمة"، *Thariqah Ilmiah: Jurnal Ilmu-Ilmu Kependidikan Dan*

Bahasa Arab ٨، no. ١، ٢٠٢٠: (٦٧-٨٢).

^{٢٣} H Muzayyin Arifin، *Filsafat Pendidikan Islam*، (Jakarta: Buna Aksara، ١٩٨٧)٠ h. ٩٧

حدد الخبراء عدة مفاهيم للطريقة، بما في ذلك:

Purwadarminata في شرح أن الطريقة هي طريقة منظمة ومدروسة جيداً لتحقيق

غرض.^{٢٤} يعرف أحمد تفسير أيضاً أن الطريقة هي مصطلح يستخدم للتعبير عن

مفهوم "الطريقة الأنسب والأسرع للقيام بشيء ما. عبارة "الأكثر دقة وسرعة"

هي ما يميز الطريقة في اللغة الإنجليزية.^{٢٥}

وقال ذو الكفلى، فإن الأساليب هي طرق استخدامها لتنفيذ الخطط

التي تم إعدادها على شكل أنشطة حقيقية وعملية لتحقيق أهداف التعليم.^{٢٦}

لذلك استنتاج أن الطريقة هي طريقة لتحقيق أهداف التدريس وفقاً لما صيغته

من قبل المرابي. لذلك، يحتاج المصدر عالم إلى معرفة وتعليم بعض طرق التدريس

والتدرب عليها عند التدريس. وتنقسم طريقة الترجمة إلى قسمين.

٢. أنواع طريقة الترجمة

كانت المشكلة الأساسية في الترجمة ومازالت الترجمة حرفياً أو بحرية. هذا

الجوال مستمر منذ القرن الأول قبل الميلاد على الأقل. وحتى بداية القرن التاسع

^{٢٤} Purwadarminata، Dalam Buku Sudjana S، Metode Dan Tehnik Pembelajaran Partisipatif، (Bandung: Falah Production، 2010)، h. 7

^{٢٥} Ahmad Tafsir، Ahmad Tafsir، Metodologi Pengajaran Agama Islam، (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya، 1996)، h. 34، PT. Remaja (Bandung، ١٩٩٦).

^{٢٦} Zulkifli، Metodologi Pengajaran Bahasa Arab، (Pekanbaru: Zanafa Publising، ٢٠١١)، h. ٦

عشر فضل كثير من الكتاب الترجمة (الحرّة): أي الروح لا الحرف، المعنى لا الكلمة، الفحوى لا الشكل المضمون لا الطريقة. وغالباً ما كان هذا الشعار الثوري للكتاب الذين أرادوا للحقيقة أن تقرأ وتفهم مات تينديل (Tyndale) ودوليت (Dolet) حرقاً مربوطين إلى الخازوق، وحظرت أعمال ويكلييف .

(Wycliff) ولكن مع إطلالة القرن التاسع عشر، حيث اقترح علم لأصول الإنسان الثقافية أنه لا يمكن تخطي العوائق اللغوية، وأن اللغة نتاج ثقافي في مجملها، راجت فكرة استحالة الترجمة، وراجت معها فكرة وجوب أن تكون الترجمة حرفية بقدر المستطاع عند محاولتنا لها. وقد توجت هذه النظرة بأقوال المصدرترجمين (الحرفيين) المتطرفين، وولتر بينجامين (Walter Benjamin) وفلاديمير نابوكوف (Vladimir Naboko)

كان الجدال نظرياً، ولم يتضمن مناقشة غرض الترجمة، وطبيعة جمهور القراء، ونمط النصوص غالباً ما كان الكاتب والمترجم والقارئ متطابقين ضمناً مع بعضهم بعضاً. أما الآن فقد تغير السياق، ولكن بقيت المشكلة الأساسية.^{٢٧}

ها أنا ذا أضعها في شكل حرف ٧ ممدد

^{٢٧} البروفيسور بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة (A Text Of Book)، (بيروت: دار ومكتبة الهلال ٢٠٠٦)، ص. ٦٦-

توكيد ال (ل-م) توكيد ال (ل-هـ)

الترجمة كلمة بكلمة

الاقتباسية

الترجمة الحرفية

الترجمة الحرة

الترجمة الوفية

الترجمة الاصطلاحية

الترجمة المصدرعنوية / الدلالية الترجمة التخاطبية

أ. الطرق

١. الترجمة كلمة بكلمة

غالباً ما يشار إلى هذه الطريقة بالترجمة البيسطرية، حيث تكون

كلمات إلى الهدف) تحت كلمات إلى (المصدر) مباشرة. ويتم الإبقاء

على ترتيب كلمات (المصدر)، وترجم الكلمات أحادياً بمعانيها الأكثر

شيوفاً خارج السياق. وترجم الكلمات الثقافية حرفياً. تستعمل الترجمة

كلمات بلكلمات بشكل رئيسي لفهم آليات اللغة المصدر، أولتفكيك

نص صعب كعملية سابقة للترجمة.

٢. الترجمة الحرفية

نحول البنى القواعدية (المصدر) إلى أقرب مرادفاتهما في (الهدف)،
إلا إن الألفاظ تترجم أحادياً أيضاً خارج السياق. وكإجراء يسبق الترجمة،
يدل هذا على المصدر مشاكل الواجب حلها فيها.

٣. الترجمة الوفية

تحاول الترجمة الوفية إعادة إنتاج المصدر عن السياق الدقيق
للأصل داخل حدود البنى النحوية (الهدف). كما تحول الكلمات الثقافية
وتبقى على قدر من (الشذوذ) القواعدي واللفظي (أي: انحراف عن
معايير الـ (المصدر) في الترجمة. وتحاول أيضاً أن تكون وفية وفاء تاماً
المصدر قاصد الكاتب ونصه.

٤. الترجمة المعنوية \ الدلالية

وية عن الترجمة الوفية في شيء واحد فقط وهو أنها تعطي وزناً
أكبر للقيمة الجمالية أي الصوت الجميل والطبيعي لنص الـ (المصدر)،
مع تقديم بعض التنازلات على حساب (المعنى في الوقت المناسب وبذلك
لن يفسد السجع أو التلاعب اللفظي أو التكرار في الرواية الأخيرة للترجمة
وفوق هذا، يمكن لها أن تترجم الكلمات الثقافية ذات الأهمية بعبارات

محايدة ثالثة أو وظيفية، ولكن ليس بمفردات ثقافية. قد تصبح العبارة

الفرنسية (une nonne repassant un corporal) راهبة تكوي قماشاً.

ويمكن أن تقدم تنازلات غير معتبرة أخرى للقراء. الفرق بين الترجمة

(الوفية)، و(المعنوية) هو أن الأولى لا تقبل المهادنة وجازمة، بينما الثانية أكثر

مرونة، وتسمح باستثناء خلاق إلى %١٠٠ من الأمانة وتفسح المجال

للتغلغل البديهي للمترجم في الأصل.

٥. الترجمة الاقتباسية

وهذه أكثر أشكال الترجمة حرية، وتستعمل بشكل رئيسي

للمسرحيات (الهزلية والشعر، إذ تبقى عادة على الموضوع والشخصيات

والحبكة، بينما تحول ثقافة (المصدر) إلى ثقافة الـ (الهدف)، ويتم إعادة

كتابة النص. وقد أدت الممارسة المقيتة لترجمة مسرحية أو قصيدة ما

حرفياً ومن ثم كتابتها عن طريق كاتب مسرحي أو شاعر متمكن، أدت

إلى إنتاج ترجمات اقتباسية ضعيفة كثيرة، إلا إن ترجمات أخرى قد

أنقذت) المسرحيات الخاصة بفترة معينة.

٦. الترجمة الحرة

تعيد الترجمة الحرة إنتاج المحتوى دون الأسلوب، أو المضمون دون الشكل للأصل. وتكون عادة إعادة صياغة أطول من الأصل، ما يسمى (ترجمة ضم لغوية ضمن اللغة، وهي غالباً إسهاب طنان رنان، وليست ترجمة على الإطلاق).

٧. الترجمة الاصطلاحية

تعيد الترجمة الاصطلاحية إنتاج فحوى رسالة الأصل، لكنها تميل إلى إزهاق دقائق المعنى بتفضيل العاميات والتعابير الاصطلاحية التي لا وجود لها في الأصل تميل شخصيات شهيرة عديدة مثل سيليسكوفيتش (Seleskovitch) وستيوارت جيلبيرت (Stuart Gilbert) لهذا الشكل من الترجمة المفعمة بالحياة و(الطبيعية).

ب. تعليقات على هذه الطرق

علي في معرض تعليقي على هذه الطرق القول أولاً إن المترجمين المعنوية والتخاطبية هما وحدهما اللتان تحققان الهدفين الرئيسيين للترجمة الدقة والاقتصاد الترجمة المعنوية أكثر اقتصادية على الأرجح من الترجمة التخاطبية ما لم يكن النص رديئاً في حالة التخاطبية. عموماً، الترجمة

المعنوية المكتوبة على المستوى اللغوي للكاتب بينما التخاطبية مكتوبة على المستوى اللغوي لجمهور القراء. هذا وتستعمل الترجمة المعنوية لنصوص (تعبيرية) بينما تستعمل التخاطبية لنصوص (إعلامية) (وخطابية).

تعالج كل من الترجمة المعنوية والترجمة التخاطبية العناصر التالية بطريقة متشابهة الاستعارات المعيارية والميتة والمتلازمات اللفظية المؤلفوة والمصطلحات الفنية، والعاميات السوقية، والإعلانات الرسمية، والاجتماعيات واللغة العادية، أما المكونات التعبيرية للنصوص التعبيرية كالبنية النحوية غير المعهودة، والمتلازمات اللفظية، والاستعارات والألفاظ المستعملة على نحو غريب، والمستجدات، فإنها تنقل على نحو متقارب إن لم نقل حرفياً.

ج. طرق الترجمة وفئات النصوص

عند دراسة تطبيق طريقتي الترجمة المعنوية والتخاطبية لفئات النص

الثلاث، أقترح عموماً ترجمة النصوص الخطابية والإعلامية حرفياً، أما

النصوص التعبيرية فلا. الترجمة الرديئة مصدر بلاء المادة السياحية وكثير من الإعلانات العامة (مثلا في الفرنسية: ٢٢٥ - *toute circulation*)
(est interdite de) jeglicher Verkehr ist verboten von - bis uhr
 ونظيرتها في الألمانية) حينما تترجمان إلى المعاشرة ممنوعة بين الساعة ١٠ مساء و ٦ صباحا.

يعتبر مستوى الدعاية والإعلانات العامة في اللغة الأجنبية داخل المملكة المتحدة عالياً، لكنه مازال لا يفي بالحاجة. أما في النصوص الإعلامية فتتصادف الترجمة الرديئة والكتابة الرديئة وانعدام الثقة في المجال اللغوي المناسب.

إذ إن النزعة في ترجمة المتلازمات اللفظية التي تبدو مألوفة وهي ليست كذلك (مثال: *station hydrominérale*) (محطة معدمانية تقرأ (منتجع) تتمثل ببساطة في إعادة إنتاجها. من جهة أخرى، لانعدام الدقة في ترجمة الأدب جذور أعمق: محاولة رؤية الترجمة كتمرين في الأسلوب، ولتحسس نكهة الأصل وروحه، ورفض الترجمة بأي كلمة من ال (ل- ه) تبدو بعض الشيء مثل كلمة ال(ل-م) أو حتى مثل المعنى

الجوهري لها أتحدث هنا بشكل رئيسي عن الصفات). وبهذا تصبح الترجمة مجرد سلسلة متعاقبة من المرادفات اللفظية (عادة يتم تجنب التبديلات القواعدية وترجمات الكلمة الواحدة إلى ثلاث كلمات)، مما ينقدها رونقها.

د. عملية سير الترجمة

أما عن عملية الترجمة نفسها، فإن من الخطورة بمكان ترجمة أكثر من جملة أو جملتين قبل قراءة اثنتين أو ثلاث من الفقرات الأولى، ما لم تقنعك نظرة سريعة على النص أنه يطرح بعض المشاكل في الواقع كلما كان النص صعباً (لغويا) و(ثقافياً)، و(إشارياً) أي في الموضوع)، زادت حاجتك في رأيي لعمل أولي قبل أن تبدأ ترجمة جملة ما، لأن سوء الحكم في إحساسك في إحدى الكلمات الرئيسية في نص ما مثلاً كلمة (*humoral* في عبارة .

laetitia, une (*le bilan* في عبارة) *Laetitie* (فحص توازن

السائل)؛ أو كلمة *humoral (nouvelle laetitia*) ممثلة رومانية أو كوكب

لا يمكن أن يجبرك ببساطة على محاولة وضع الركيب خاطئ للفقرة كلها، مضيقاً بذلك وقتاً كثيراً قبل أن تتوقف هذا إذا توقفت) وتحقق أنك كنت أحق ها هي طريقة أخرى للنظر إلى الصراع مع الكلمة مقابل الترجمة والتي تطرح نفسها دائماً: قم بترجمة جمل حيثما استطعت ودائماً حرفياً وبشكل لصيق قدر الإمكان)، حينما يتسنى لك أن تمسك برأس الخيط أو تحظى بفهم المعنى العام. بعدئذ تأكد أنك أخذت بالحسبان وهذا لا يعني أنك ترجمت كل كلمة في نص ال(ل-م) هناك الكثير من الكلمات، كأدوات الأفعال الناقصة، أو كلمات الرصانة، أو الكلمات القواعدية والتي يمكنك أن تقرّر عدم ترجمتها لسبب وجيه. لكن في النهاية ترجم بالكلمات إذا كانت (فنية)، سواء أكانت (لغوية) (*marigol*) (فرع النهر)، أو ثقافية (*sesterce*) عملة رومانية قديمة، أو إشارية (*sessile*) نبات لا سويقي)، و تبدو نسبياً وكأنها خارج السياق. عليك فيما بعد أن تدخلها في السياق، وكن مستعداً اجعة إذا اخترت المعنى الفني الخاطئ.

طرق ترجمة أخرى

أضيف كملحق لهذا الفصل تعاريف لطرق ترجمة أخرى.

١. الترجمة الخدمية

وهي الترجمة من لغة المترجم ذات الاستعمال المؤلف إلى لغة أخرى. لا يستعمل هذا المصطلح كثيراً، ولكن وبما أن الممارسة العملية مهمة في معظم البلدان، فإن مصطلحاً ما مطلوب لوصفها.

٢. الترجمة النثرية التبسيطية

ابتدأ إي في - ريو (EV.Rieu) الترجمة النثرية لقصائد ومسرحيات شعرية السلسلة كتب بينجوين عادة ما تصبح المقاطع فقرات كما تستعمل علامات الترقيم النثرية، ويتم الإبقاء على الاستعارات الأصلية وثقافة الـ(المصدر)، بينما يعاد إنتاج التأثيرات الصوتية. يستطيع القارئ أن يضمن معنى العمل دونما تجريب التأثير الموارى وتنشر الترجمات النثرية التبسيطية في الغالب جنباً إلى جنب مع نصوصها الأصلية التي توفر لها نجاحاً باهراً بعد مقارنة متأنية للكلمات.

٣. الترجمة المعلوماتية

تنقل هذه الترجمة المعلومات كلها في نص غير أدبي، يعاد ترتيبها أحياناً على نحو أكثر منطقية، وتلخص جزئياً أحياناً أخرى، وهي ليست في شكل إسهاب.

٤ . الترجمة المعرفية

وهي تعيد إنتاج المعلومات في نص الى (المصدر)، محولة قواعد الى (المصدر) إلى ما يقابلها من الى (المصدر)، ومقلصة اللغة المجازية إلى لغة حرفية عادة لا أعلم إلى أي مدى يعتبر هذا مفهوماً نظرياً أو مفيداً بشكل رئيسي، لكنه مناسب كإجراء يسبق الترجمة في جزء صعب ومعقد من النص. هذا ويضاف مكون ذرائعي لإنتاج ترجمة معنوية أو تخاطبية.

٥ . الترجمة الأكاديمية

يقوم هذا النوع من الترجمة الممارس في الجامعات البريطانية بتقليص نص الى (المصدر) إلى ترجمة (أنيقة) اصطلاحية في الى (الهدف، والتي تتبع مجالاً أدبياً غير موجود). إنها تنسخ تعبيرية الكاتب بعاميات مستحدثة. وكان المثال الرئيسي لهذا التقليد، والذي

ما يزال قائما في أوكسبريج المهم هو تذوق نكهة الأصل))، أر إلى
 جرايم ينشي (RL) Graeme Ritchie، المترجم الرائع والبارز والذي كان
 دقيقاً ببراعة فائقة أكثر من مقلديه.

أورد هذا مقاطع صغيرة جدا من نقاط ضعف ريتشي (La Notre-Dame
 : (avanca) (شقت كنيسة نوتردام طريقها) (Le pluie brouille les objets)
 (حجب) Cette vie se surpassera par le martyre, et le martyre ne tardera
 المطر كل شي (plus) كان على تلك الروح أن تسمو بنفسها من خلال الشهادة،
 ولم تكن الشهادة الآن ببعيدة في القدام. هذان المفهومان الأخيران من جعبي،
 ولعل الممارسة العملية وحدها تستطيع أن تبين مدى فائدتهما وصلاحيتهما في
 الترجمة.

في شكل ترجمة تعطي اللغة الأصلية المعنى السياقي الذي دقيقة بطريقة
 تجعل المحتوى واللغة مقبولين ومفهومة من قبل قراء اللغة المستهدفة.^{٢٨}
 وقال Machali تتوافق هذه الطريقة مع الاسم، مع الانتباه إلى مبادئ الاتصال،

^{٢٨} Dr.Syamsi Setiadi, Penerjemahan Arab Indonesia Maninjau طريقة الترجمة العربية إلى الاندونيسية (Maninjau Press (Jakarta, ٢٠١٧).

أي جمهور القراء والغرض من الترجمة. لذلك من خلال هذه الطريقة يمكن لنسخة من نص اللغة المصدر ترجمت إلى عدة من نص اللغة الهدف، وفقا للمصدر بادئ المصدر ذكورة .

الإضافة إلى أربعة أنواع من طرق الترجمة التي يتم التركيز عليها اللغة الأصلية، بالإضافة إلى أربعة أنواع من الأساليب التي تركز على الاغة المستهدفة. هناك أشياء البعض الآخر كاعتبارات في تحديد طريقة الاستخدام في عملية الترجمة. مثل الأشياء الأخرى المتعلقة باللغة المستهدفة، وهي : (أ) من هو جمهور قراء نسخة اللغة المستهدفة، على سبيل المثال هل هم خبراء في مجال معين أو عامة الناس. (ب) الغرض من الترجمة، على سبيل المثال لأغراض علمية أو شعبية. (ج) عدالة التسليم، مثل ما إذا كان تبدو اللغة قاسية، طبيعية أملا. وبالتالي، يمكن لمترجمين اختر الطريقة التي تناسب رغبات الترجمة.^{٢٩}

وأما بالنسبة للترجمات الأخرى من الزرقوني التي غالبا ما تستخدم في الاستهزاء بكتاب الكتب الصفراء أو الصلحاء وتحديدًا في كتاب القرآن الكريم

^{٢٩} Zuchiridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasa Teori Dan Penuntun Dan Praktis Menerjemahkan* (Yogyakarta: Kanisius 2003), h. 67.

فيجب استخدامها باستخدام ترجمة الحرفية و الترجمة التفسيرية أو تسمى أيضا المصدركناوية.

الترجمة الحرفية وتسمى الترجمة الحرفية أيضا مع الترجمة لافزية أو مساوية. هذا هو نقل اللغة وفقا لترتيب كلمات اللغة مصدر. إجراء الترجمة هذا انها مثل مجرد النظر مرادفات الكلمات. ولكن من الترجمة التفسيرية أو المكنوية ترجمة التفسير هي نقل اللغة دون أن تكون مرتبطة بالتسلسلات كلمات اللغة أو الجمل المصدر ترجمات مثل هذه إعطاء الأولوية لدقة المعنى والنية تماما مع نتيجة للتغيرات في ترتيب الكلمات أو ترتيب الجملة. بلذلك، فإن شكل الترجمة هكذا وتسمى أيضا ترجمة مكناوية، لأنه يعطي الأولوية للموضوعي.^{٣٠}

^{٣٠} Rizqa Ahmadi, "Model Terjemahan Al-Qur'an Tafsiriyah Ustadz Muhammad Thalib," *Jurnal CMES* ٨ (٢٠١٥): ٥٧-٦٩.

ج. تحليل في الترجمة

أ. تعريف التحليل

في القاموس العربي تحليل جمعة تحليلات وتحاليل ثم مصدر حلل. التحليل لغة التجزية واصطلاحاً تجزية الشيء الى مكوناتها الأساسية وعناصر الذي يتركب منها.

ثم في القاموس الاندونيسي، التحليل هو تحقيق على الحال (المؤلفات

والأعمال) المعرفة الحال الحقيقة. التحليل هي نشاطات منها الفرز و التحل

والتمييز و غيرها.^{٣١}

التحليل هو انهيأر أوالتحقيق في حدث المعرفة الوضع الحقيقي، وبقال

Spradley فإن التحليل هو البحث عن الأنماط. وذكر بوغدان أن تحليل البيانات

هو عملية للبحث وتجميع البيانات بشكل منتظم من المقابلات والملاحظات

الميدانية وغيرها من المواد، بحيث يمكن فهمها بسهولة، ويمكن إخبار الجميع بها.^{٣٢}

البيانات بشكل منتظم من المقابلات والملاحظات الميدانية وغيرها من

المرواد، بحيث يمكن فهمها بسهولة، ويمكن إخبار الجميع بها "التمييز وغيرها المصدر

^{٣١} Maxmanroe، “ Pengertian Analisis : Memahami Apa Itu Analisis dan Penggunaannya Dalam Istilah”، diakses dari <https://www.maxmanroe.com/vid/umum/pengertian-analisis.html> pada tanggal ١٢ Januari ٢٠٢٣ pukul ١٤,٢٧ WIB.

^{٣٢} أمي لستنا، علي أسرون لوبيس، "تحليل المهارة اللغة العربية في التلاميذ،" *Thariqah Ilmiah* ٠٧، no. ٠٢، (٢٠١٩):

"التحليل" في اللغة اليوناني القديم من "analasis" يعني الانفصال". بعض الخبراء والعلماء يشرحون كيف تعريف التحليل، بينها:

١. قمر الدين

التحليل هي أنشطة تفكير لتحليل كل إلى أجزاء صغيرة حتى يستطيع أن يعرف على علامات المكونات والوظائف كل جزء في كل متكامل.

٢. ويرادي

التحليل هي أنشطة التي تحتوي على الفرز والتحليل والتمييز عن شيء ثم يتم تصنيفها وتجميعها وفقاً بخاصة ثم بحث المعنى وعلاقة كل منها .

٣. دوي بر استوو دار مينتو

التحليل هو تحليل المصدر ووضوح إلى أجزائه المختلفة ودراسة الأجزاء للحصول على المعرفة مناسبة وفهم المعنى إجمالاً.

ب. أهداف التحليل

اما أهداف تحليل الكتاب في البحث العلمي، يعني :

(١) يتعرف المصدر والمصدر القائم بعملية التحليل من خلاله على كل حثيات

المصدر موضوع.

- (٢) يفتح المصدر جال أمام القائم بعملية التحليل.
- (٣) يسهل عملية صياغة أهداف الدرس بصورة دقيقة ومحددة.
- (٤) يسهل عملية التقويم ويحقق شموليتها.
- حليل جميع موضوعات المدة الدراسية ينمي الخبرة لدي علم بكل.

ج. أهمية التحليل

- أما أهمية تحليل الكتاب في البحث العلمي يعني :
- (١) إعداد الخطط التعليمية الفصلية واليومية.
- (٢) اشتقاق الأهداف التعليمية.
- (٣) اختيار الإستراتيجيات التعليمية المناسبة.
- (٤) اختيار الوسائل التعليمية والتقنيات المناسبة.
- (٥) بناء الاختبارات التحصيلية وفق الخطوات العلمية.^{٣٣}
- هناك عدة تفسيرات لكيفية تحليل الترجمة

^{٣٣} Aris Kumiawan, "Pengertian, Contoh, Tahap, Tujuan, Para Ah h^ prime prime diakses dari <https://www.gurupendidikan.co.id/analisis>, pada tanggal ١٤ Desember ٢٠٢٣ pukul ٤... wib

عملية ترجمة نموذج ويلس في كتابه "علم الترجمة"، ولفرام ويلز أيضا اقترح نموذج عملية ترجمة من ثلاث خطوات، بالطبع مع باستخدام مصطلحات مختلفة قليلا عن تلك المستخدمة إما بواسطة نداء وتابر ولارسون.

المرحلة الأولى، المترجم فك وفهم نصوص لغة المصدر على مستوى سياق المصدر للعشيرة الصغيرة. المرحلة الثانية، ينسق المترجم العناصر الفردية لنص اللغة المصدر مع نص اللغة الهدف على أساس المطابقة أو المطابقة الفردية غير واحد على واحد. بمعنى آخر، المترجم في هذه المرحلة تحديد استراتيجيات التحويل داخل اللغة. المرحلة الثالثة، مترجم، من خلال جهد توليف العمليات في نص اللغة الهدف، إنشاء نص مترجم باللغة الهدف. تسمى عملية الترجمة المكونة من ثلاث خطوات ويلس بشكل غير مباشر يتم وصف تحويلات العشائر على النحو التالي.^{٣٤}

^{٣٤} Ilzamuddin Ma'mur, *Proses Penerjemahan: Deskripsi Teoritik, Al-Qalam*: Vol. ٢٤ No. ٣ (September-Desember ٢٠٠٧), hal. ٤٢١-٤٣٧

نص اللغة المصدر نص اللغة الهدف

اللغة المصدر _____ نقل _____ اللغة الهدف

الباب الثالث

لمحطة عن الكتاب موتيارا علم البلاغة

أ. كتاب موتيارا علم البلاغة

كتاب (موتيارا علم البلاغة) هو كتاب ذو شكل مثالي، كتبه الأستاذ سيد الهاشمي. الكتاب جيد جدا، ويحتوي هذا الكتاب على جزأين وفي الجزء الأول ٣٣٨ صفحة وفي الجزء الثاني يوجد ٣٢٨ صفحة حيث يتضمن شرحا جميلا للمعنى بكلمات واضحة ومتقنة الائماءات يأخذ اختزال الكتاب طريقة التهكيك. كتاب جواهر البلاغة الذي يناقش علم المعاني والبيان والعقل.^{٣٥} وبالفعل كتاب جواهر البلاغة هذا من الكتب المنظمة تنظيما جيدا، والأفضل للاختيار. الف كتاب جواهر البلاغة السيد المحروم أحمد الهاشمي. طبع كتاب جواهر البلاغة عام ١٩٨٨. وجواهر البلاغة هو كتاب ذو شكل مثالي، كتبه الأستاذ سيد أحمد الهاشمي، والذي حقق فضائل الفضيلة. الكتاب جيد جدا، لأنه يتضمن تفسيرات جميلة للمعنى بكلمات واضحة وإيماءات مثالية. يشمل علم البلاغة عدة أنواع من المعرفة منها :

٣٥ سيد المحروم الهاشمي، جواهر البلاغة (سوراباي: علم البلاغة ١٩٨٨) ص٦.

أولاً: علم المعاني هو علم الاحتراز من الأخطاء في الكلام أو اختيار الكلمة، وبهذا العلم يمكن معرفة أن اللفاد هو مثبقة (مناسب) أم لا. يتم تغطيتها. كلام الخبر، كلام إن شاء، داشر، فشل ووشال، مسوح، إعجاز وإيتاب.

الثاني: علم بيان هو علم معرفة كيفية جلب الفهم الذي يظهر عليه بكلمات مضحكة مع مقتدى وبتريبات مختلفة. في شرح السبب. يشمل هذا العلم؛ تشبيه وهاكيكات وماجاس كناياه.

الثالث: علم البديع هو علم تزيين بنية الجملة أو علم معرفة كيفية تكوين جمل جيدة بعدها. مع الحفاظ على المضابفة ووضوح صلاتها، يشمل هذا العلم جمال اللفادز وجمال المعاناوي.

كتاب (موتيارا علم بلاغة) مألّف أحمد الزهري وأحمد الجوميدي عمر الذي نشر في ذي الحجة ١٤١٤ هـ/مايو ١٩٩٤. كتاب الترجمة هذا جيد جداً لأنه يسهل على كثير من الناس وخاصة أولئك الذين يرغبون في تعلم كتاب جواهر البلاغة الذي يستخدم الدوال العربية، ولكن وجود هذا الكتاب يسهل على الناس فهم ما معنى كتاب جواهر البلاغة.^{٣٦}

^{٣٦} سيد المحروم الهاشمي، جواهر البلاغة (سوراباي: علم البلاغة ١٩٨٨) ص ٦.

البلاغة في اللغة (الوصول والانتهااء يقال بلغ فلان مراده- إذ وصل إليه
 وبلغ الركب المدينة- إذ انتهى إليها ومبلغ الشيء منتهاه. وبلغ الرجول
 بلاغة- فهو بليغ: إذ أحسن التعبير عما في نفسه. البلاغة في
 الاصطلاح: وصفا للكلام، والمتكلم فقط.^{٣٧}

البلاغة في مفهومها اللغوي انتهاء الشيء الى غياته المطلوبة. وأما البلاغة
 اصطلاحا: تكون وصف الكلام والمتكلم والكلام البليغ هو الوضع المعنى.
 الفصيح العبارة. الملائم للموض الذين يطلق فيه ولأشخاص الذين يخاطبون.^{٣٨}
 وقال على جارمي ومشتفة أمين، بلاغة هي: أما البلاغة تادية المعنى الجليل
 واضحا بعبارة صحيحة لها في النفس أثر خلاب مع ملائمة كل كلام للموطن
 الذي يقال فيه والأشخاص الذين يخاطبون.^{٣٩} في حين أن تعريف وفهم البلاغة
 في النظر عبد الله شحاتة: الحد الصحيح للبلاغة في الكلام هو أن يبلغ به المتكلم
 ما يريد من نفس السامع بإصابة موضع الإقناع من العقل والوجدان.^{٤٠}

^{٣٧} سيد المحروم الهاشمي، جواهر البلاغة (سوراباي: علم البلاغة ١٩٨٨) ص ٣١-٣٥.

^{٣٨} Rumadani Sagala, *Balagoh*, (BandarLampung:2016), h. 23.

^{٣٩} Ali al-Jarimi dan Mushthafa Amin, *Ali Al-Jarimi Dan Mushthafa Amin, Al-Balaghah Al-Wadlihah -Al-Bayan Wa Al-Ma'ani Wa Al-Badi'* - (Mesir: Dar Al-Ma'arif, t.Th), Hlm. 8٠٤.

^{٤٠} Abdul Jalal, *Ulumul Qur'an* (Surabaya: Dunia Ilmu, 2000), Hlm. 370.

من بعض التعريفات، استخلاص فه أن جواهر البلاغة هو إيصال رسالة مع استخدام التعبيرات التي تتحدث بطلاقة وذات الصلة بين النطق والمحتوى يعني، استمر في الانتباه إلى الموقف والظروف إفشاؤه، والحفاظ على مصالح الطرف المتلقي للرسالة، وله تأثير كبير على متلقي الرسالة المذكوره.

وهكذا، فإن الإغاح هو العلم الذي يناقش طرق للتعبير عن لغة جميلة، لديها القيمة الجمالية (جمال الفن)، وإعطاء معنى وفقا لقبعة مقتدال (الوضع والحالة)، وتعطي انطبعا جدا عميق للمستمعين والقراء.

بالحديث عن البلاغة، فهو مرتبط بالجملة التي المنطوقة وكذلك الشخص الذي يتحدث.^{٤١}

١. تاريخ البلاغة

بالحديث عن تاريخ نمو علم بلاغة، ثم سوف تكون مرتبطة ارتباطا وثيقا بما هو الغرض والوظيفة من علم الغلغة. بلاغة علم مستعمل لتحليل جمال الأدب الأدبي. الأدب في اللغة موجودة منذ ينزل القرآن على النبي

^{٤١} Ulin Nuha, Studi Ilmu Balagoh Pengantar Memahami Al -Qur'an dan Balagoh al-Lughah al-Arabiyah, (Yogyakarta: CV Istana Agenci, ٢٠٢٢), hal. ٥-٩

محمد. أي نمو وتطور البلاغة مقسمة إلى مرحلتين، المرحلة قبل نزول القرآن والمرحلة التي تليها نزل القرآن.

(١). البلاغة قبل القرآن تنزل

ولادة ونمو البلاغة بين المجتمع كان الجاهليون العرب تعسفيين في الأصل. لماذا؟ لأنه من قبل نشأة ونشأة علم البلاغة كما كان العرب الجاهلية (قبل نزول القرآن) عرف بأنه مجتمع الفشيهان وفضيلة اللغة عالية جدا (خبير أدبي). إنهم قادرون على تأليف وتأليف كلمات أو آيات أو ساحرة. أين جمال الآيات والمقاطع الشعرية إنهما شهادة مادية واضحة على ذروة الأدب الذي لديهم. مثال لديها. عينة صغيرة من خبراتهم الأدبية هي ما عبر عنها عمرو القيس (أحد الشعراء العرب الجاهلية) عند وصف ليلة مظلمة حيث في ذلك الوقت، كان من الصعب إغلاق كلتا العينين لأنهما سمعا معلوما عن وفاة الأب الذي أحبه كثيرا.^{٤٢}

^{٤٢} Hadi Yasin, Sisi Balagoh Dalam Tafsir Al-Baidhawiy, "Tahdzib Akhlak ٢ (٢٠٢٠): ٤٣-

(٢) البلاغة بعد نزول القرآن

كما رأينا سابقا أن وجود الأغاه قبل نزول القرآن وهكذا تطورت، خاصة بعد نزول القرآن. الجمال ونعومة اللغة هي موضوع دراسة لا تنضب، الذين لديهم أنجبت العديد من التعبيرات الجميلة وذات المعنى في الأدب الأدبي، خاصة بعد نزول القرآن الذي كان من الوحي بالولادة جمال ونعومة اللغة. في التقاليد الإسلامية، ينظر إلى القرآن على أنه أحد مصادر الجمال أو المناعة للشعراء وكتاب النثر. القرآن، المعترف به من قبلهم قمة بلاغة (نحج البلاغة) وهي النموذج الرئيسي (النماذج المغسلي) في إشارة إلى تكوين شعير.

لأي إنسان أن يصدر تعبيرات مماثلة مع القرآن. حتى القرآن نفسه يطرح دائما تحديات (التحديي) إلى كل من يشك في صحتها لجلب تعبيرات مماثلة معها حتى لو كانت سورة واحدة فقط كما أعلن الله في الآية ٢٣ من سورة البقرة:

وإن كنتم في ريب مما نزلنا على عبدنا فأتوا بسورة من مثله وادعوا شهداءكم من دون الله إن كنتم صادقين (٢٣).

يستمر علم البلاغة في التطور حتى يصل إلى ذروته في القرن الخامس الهجري الذي تميز بالدراسات السليمة المتزايدة الواردة فيه في كتابين جمعهما الإمام عبد القاهر الجرجاني (٤٠٠-٤٧١هـ). كلا الكتابين هذه هي: أولاً، كتاب أسرار البلاغة الذي يحتوي على أسئلة المجاز، الاستعارة، تامثيل وتيصبيح وغيرها من فرع علوم المعاني التي هي جزء من بلاغة. ثانياً: كتاب دلائل الإعجاز الذي يحتوي على جمال الصياغة والسياق، مع جمال المعنى الذي هو تخصص الإسلام القرآني يظهر معجزاته.^{٤٣} المناقشات حول علم معاني، علم البيان، علم البديع هي:

الأول: علم المعاني هو علم الاحتراز من الأخطاء في الكلام أو اختيار الكلمة، وبهذا العلم يمكن معرفة أن الالفاد هو مثبقة (مناسب) أم لا. يتم تغطيتها. كلام الخبر، كلام إن شاء، داشر، فشل ووشال، مسوح، إعجاز وإيتناب. ومحتهويات مقدمة، الفصاحة ما يشمل هي فصاحة الكلام، فصاحة الكلمة، فصاحة المتكلم، وفي البلاغة هي بلاغة الكلام، بلاغة المتكلم، في العلم المعاني هي في تقسيم الكلام إلى خبر

^{٤٣} Abdul Wahab Syakhrani, "Latar Belakang Munculnya Ilmu Balaghah Tokoh-Tokoh Karya-Karyanya Dan Aspek-Aspeknya," *Ilmu Al Qur'an Dan Hadis* ٣ (٢٠٢٣): ٦٣-٦٥.

وإنشاء، في كيفية إلقاء المتكلم الخبر المخاطب ما يشمل هي أمر، نهي، إستفهام، تمنى، ندى، في تقسيم الخبر إلى جملة فعلية وجملة اسمية الخ.

الثاني: علم بيان هو علم معرفة كيفية جلب الفهم الذي يظهر عليه بكلمات مضحكة مع مقتدى وبترتيبات مختلفة. في شرح السبب. يشمل هذا العلم؛ تشبيه وهايكات وماجاس كناياه. ومحتوية في البيان مايشمل هي التشبيه، وفي تقسيم طرفي التشبيه إلى حسي، وعقلي، في تقسيم طرفي التشبيه : بإعتبار الأفراد والتركيب، في تقسيم طرفي التشبيه: بإعتبار تعددهما

الثالث: علم البديع هو علم تزيين بنية الجملة أو علم معرفة كيفية تكوين جمل جيدة بعدها. مع الحفاظ على المضابفة ووضوح صلاتها، يشمل هذا العلم جمال اللفاذز وجمال المعاناوي.^{٤٤}

ب. مآلف كتاب (موتيارا علم بلاغة)

مترجم (موتيارا علم بلاغة) هما أحمد الزهري وأحمد الجميدي عمر على النحو التالي:

^{٤٤} Rumadani Sagala, *Balagoh*, (BandarLampung:2016), h. ٣٧

١. أحمد الزهري

ولد محمد الزهري في تانغساوا يوم الأربعاء ١٥ مايو ١٩٢٥، حوالي أحد عشر الساعة صباحاً. ولد محمد الزهري بصحة جيدة وآمنة. كان محمد زهري طفلاً مجتهداً وذكياً وموهوباً واجتماعياً. كانت المدرسة الابتدائية دار السلام مدرسته، وفي عام ١٩٤٨، أكمل تعليمه في دار السلام مارتابورا. ثم واصل محمد زهري تعليمه في مدرسة جونتور الداخلية في عام ١٩٥٢. مهنة السيد زهري هي مدرس في غونتور. وتوفي م. الزهري يوم الاثنين ٢٠٢٢ الساعة الخامسة مساءً فوق مكان سجوده بعد أداء صلاة العصر.

علم الجيولوجيا الإسلامي لأحمد جوهرى هو فصل الأفكار والنقدية التي ينتجها الشخص عن الخلفية التعليمية التي تم القيام بها في الماضي. وبالمثل، فإن طبيعة ونظرة حياة الشخص وفهم الدين الذي يعلمه ويحققه لا ينفصلان عن أين ومن يتعلم ويتعلم. الخلفية التعليمية التي قام

بها الشخص والذي درس معه مبادئ وآراء الحياة التي سيمارسها في المستقبل.^{٤٥}

أثناء وجوده في مكة المكرمة، بالإضافة إلى دراسة التخصصات الدينية المختلفة، كان محمد الزهري دائما على اتصال سري مع الحجاج من باننتين الذين كانوا في الأراضي المقدسة. قدم محمد الزهري والحجاج من باننتين والحجاج من المناطق الأخرى لبعضهم البعض معلومات حول تطور نضال شعب باننتين ضد الاستعمار الهولندي الذي جعل شعب باننتين يعاني دائما.

عند عودته من مكة وبعد أن كان لديه ما يكفي من المعرفة لتغيير حياة أهل بتير من الجهل والجهل، أنشأ محمد الزهري مدرسة نور الفلاح الإسلامية الداخلية في قرية سيجوديج وفي الوقت نفسه أصبحت مكانا للحركة للقتال ضد الاستعمار الهولندي. جمع محمد الزهري مع ك. ه. محمد غوزالي ومقاتلي بنتين القوة لمحاربة الغزاة الهولنديين.^{٤٦}

^{٤٥} Ayatullah Humaeni, *Biografi K.H Halimy* (Serang: Laboratorium Bantenologi, ٢٠١٦), h. ٣٦

^{٤٦} Aat Wasatiah, "K.H Muhammad Zuhri dan Perjuangan dalam Mengembangkan Agama Islam di Serang" (IAIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ١٩٩٩), h. ٢٩.

٢. أحمد خوميدي عمر

- ولد خوميدي عمر في قرية ونوساري، منطقة باتيون، كندال ريجنسي
يوم الأحد ٥ يونيو ١٩٤٩ الموافق ٠٨ شعبان ١٣٦٨ هـ. كان ك. شوميدي
عمر الطفل الثالث لكياي عمر ونياي صوفيا. أما بالنسبة لتعليم مدرسة ك.
جوميدي عمر الابتدائية في Wonosari، بجوار مدرسة الثانوية الإسلامية
(PGA) في كندال (الآن مدرسة الثانوية الإسلامية NU ٠٧ الهداية كندال.
ثم في عام ١٩٦٤ غادر ك. هـ. جوميدي عمر إلى Meranggen Samapai
في عام ١٩٧٥. أعمال الشيخ شميدي عمر هي:
- أ. عقيدة منيرة كتاب يحتوي على ألف مقطع عن العقيدة أهل السنة
والجماعة.
- ب. مراقيح الإخلاص كتاب يناقش علم أصول الفقه.
- ج. تشيلو مافهيمي الشرفي مناقشة علم الشرف.
- د. الجواهر والنحوية، في مناقشة نھوو، ترجم العمرية ما يصل إلى جزأين.
هـ. الدروسو النهوية.
- و. تاشيلو مافهيمي الشرفي.

ز. إرسادو الغلام.

ح. دوروسو الفقهية.

ط. عقيدة السانية.

ي. خلاصو الطريق الإسلام.

ك. إلى نو آن.

ل. ترجمة كتاب الدعوة التمة^{٤٧}

الباب الرابع

نتائج البحث

أ. طريقة الترجمة في كتاب (موتيارا علم بلاغة)

في كتاب موتيارا علم بلاغة، تحصل الباحثة على أربعة أنواع من طرق الترجمة، في هي طريقة الترجمة الحرفية، طريقة الترجمة الحرة، طريقة الترجمة الاقتباسية، طريقة الترجمة التفسيرية.

١. طريقة الترجمة الحرفية

طريقة الترجمة الحرفية هي تهتم في اللغة الهدف. من اللغة المصدر من. وتتم ترجمة كلمات اللغة المصدر خارج السياق وهي مرتبطة جدا بترتيب الكلمات يبحث المترجم ببساطة عن كلمة اللغة المصدر المكافئة في اللغة الهدف دون تغيير ترتيب الكلمات للغة الهدف. بمعنى آخر، الترجمة هي ما هي عليه.

جدول ١,١

طريقة الترجمة الحرفية

صفحة	ترجمتها	أمثلة في الترجمة الحرفية
١٠	Fasahah	١. الفصاحة
١١	Kata yang fasih	٢. فصاحة الكلمة
١٩	kalimat yang fasih	٣. فصاحة الكلام

٢٥	Kefasihannya Pembicara	٤. فصاحة المتكلم
٢٦	Balagoh	٥. البلاغة
٢٧	Kalimat Balig	٦. بلاغة الكلام
٢٩	Balagoh Pembicara	٧. بلاغة المتكلم
٣٤	Ilmu ma'ani	٨. علم المعاني
٣٧	Allah itu maha esa yang tiada sekutu baginya	٩. الله واحد لا شريك له
٣٧	Allah maha kuasa	١٠. الله قادر
٣٧	Telah datang seorang raja	١١. حضر الامير
٣٨	Sesungguhnya hujan itu lebat	١٢. انا المطر غزيرا
٣٨	Ilmu pengetahuan itu bermanfaat	١٣. العلم النافع
٣٩	Dan diletakkan kitab	١٤. ووضع الكتاب (في الصورة الكهف : ٤٩)
٤٠	Allah telah menumbuhkan tumbuh-tumbuhan	١٥. انبت الله النبات
٥٠	Sholat itu wajib	١٦. الصلاة واجبة
٤٥	Pembagian kalam menjadi kalam hobar insya	١٧. في تقسيم الكلام الى الخبر وإنشاء
٤٧	Matahari telah terbit	١٨. الشمس طالعة
٤٨	Saudaramu berdiri	١٩. اخوك قائم
٤٩	Demi Allah, dia sungguh datang	٢٠. والله انه لقادم
٥٠	Ini ayahmu	٢١. لهذا ابوك
٥٣	Ilmu kedokteran itu bermanfaat	٢٢. الطب نافع

٦٧	Kegembiraan itu sungguh telah dekat	٢٣. ان الفرح لقاريب
٦٧	Zaid itu tinggi	٢٤. زيد طويل
٦٨	Bumi itu bergerak	٢٥. الأرض متحركة
٦٩	Tanah air adalah kebahagianku	٢٦. الوطن هو سعادتى

وجد الباحثة طريقة الترجمة الحرفية في كتاب موتيارا علم بلاغة ما يصل إلى ٢٦ الترجمة في هذه الترجمة، يتم تغيير البناء النحوي بأكثر قدر ممكن من البساطة مع ما يعادله في اللغة الهدف، ولكن تتم ترجمة الكلمات واحدة تلو الأخرى دون النظر إلى السياق. يتم ذلك في عملية الترجمة الأولية لإظهار المشكلة المراد حلها. مثال: بلاغة المتكلم. واحد فاواحد.

ميزة: هذا النوع من الترجمة هي أن الترجمة الحرفية قد أدخلت تعديلات على النموذج في اللغة الهدف. مثال انبت الله النبات، الترجمة السابقة هي ترجمة حرفية حيث لا تزال مرتبطة بكلمات مثل تلك الموجودة في اللغة امصدر، ولكن تم تعديل الصياغة في الترجمة إلى اللغة الهدف النحوية.

ضعف: هذا النوع من الترجمة هو أنه يتغير فجأة ويميل إلى أن يكون غير مخلص. ذات مرة ظل هذا النوع من عملية الترجمة في نفس المستوى (مورفيمات أو كلمات أو جمل أو جمل) وفي وقت من الأوقات سيتم توسيعه بشكل كبير إلى ترجمة غير محدودة بحيث يكون من الصعب التحكم فيها.^{٤٨}

^{٤٨} Masduki, "Jenis Dan Makna Penerjemahan (Ditinjau Dari Kelebihan Dan Kekurangan," *Prosidi V* (٢٠١١): ١-١٢.

٢. طريقة الترجمة الحرة

الترجمة الحرة هي الترجمة التفضيلية المحتوى بدلا من شكل النص اللغة المصدر. في عموما هذا النوع من الترجمة إعادة صياغة أطول من النموذج الأصلي. شكل هذه الترجمة الأطول يهدف إلى توضيح المحتوى أو الرسالة التي سيتم نقلها على المستخدمين اللغة الهدف. هذا ما في بعض الأحيان تسبب في أن تكون الترجمة كلامي لذلك يبدو أنه ليس كذلك ترجمة.^{٤٩}

جدول ٢,١

طريقة الترجمة الحرة

صفحة	ترجمتها	أمثلة في الترجمة الحرة
٣٠	Dan penguasaan seperti itu bertujuan agar tepat dalam penggunaan berbagai kalimat	لكل مقام مقال
٣٤	Dalam hal bahasa dan memiliki jasa yang besar tentang bahasa arab	من لهم الأثر البنين في اللغة والفضل الأكبر على اللسان العربي المبين
٣٦	Atau tujuan yang dimaksudkan oleh lafadz yang tergambar didalam hati	واعلم أن لكل جملة ركنين

الباحثة توجد في كتاب موتيارا علم بلاغة الترجمة الحرة ما يصل ثلاثة الترجمة. ترجمة الحرة الترجمة الحرة تعيد إنتاج المادة، بدون طريقة أو محتوى بدون شكل أصلي. عادة ما تكون هذه الترجمات عبارة عن إعادة صياغة أطول بكثير

^{٤٩}Rahma Yuliani. "Metode Dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra." Kiryoku ٢ (٢٠١٨): ٩-١٦ Rahmah, "Metode Dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra." Kiryoku ٢ (٢٠١٨): ٩-١٦.

من اللغة الأصلية، وتسمى أيضا "الترجمات داخل اللغة"، والتي غالبا ما تكون مطولة ومبالغ فيها ولا حتى ترجمات على الإطلاق. مثال: لكل مقام مقال، إذا تم تفسيرها من خلال الكلمات فهذا يعني أن كل مكان هو كلمة، ولكن من ترجمة موتبارا علم بلاغة يعني معقدة للغاية لذلك من الصعب جدا فهمها، لذلك تسمى هذه الترجمة في كتاب موتبارا علم بلاغة الترجمة الحرة.

ميزة: هذا النوع من الترجمة هي إخلاصها للرسالة الواردة في اللغة المصدر. المترجم حر في محاولة نقل المعنى في اللغة المصدر بطرق مختلفة، ولكن يجب عليه عدم طرح أو إضافة معلومات جديدة غير واردة في اللغة المصدر. غالبا ما تترجم التعبيرات والأمثال الاصطلاحية على النحو التالي. لكل مقام مقال

الترجمة كما هو موضح السابقة، لم تعد الكلمات المستخدمة مرتبطة بالكلمات المستخدمة في اللغة المصدر. ومع ذلك، فإن المعنى في اللغة امصدر و اللغة الهدف لا يزال متناسبا، لأنه لا يوجد المعنى المفقود أو المتضائل في اللغة الهدف. يهتم هذا النوع من الترجمة بالمحتوى أكثر، من معادلات الكلمات وأشكال الجمل. وهكذا تركز الترجمة المجانية بشكل أكبر على إخلاص المعنى المنقول بأشكال مختلفة معقولة ومقبولة في اللغة الهدف.

ضعف السلبي لهذا النوع من الترجمة هو أنه غالبا ما لا يرتبط بالبحث عن معادلات الكلمات أو الجمل، ولكن البحث عن المعادلات يميل إلى الحدوث على مستوى الفقرات أو الخطابات. يجب أن يكون المترجم قادرا على التقاط الرسالة

باللغة المصدر على مستوى الفقرة أو الخطاب ككل ثم نقلها والتعبير عنها باللغة الهدف. من الصعب القيام بذلك، خاصة بالنسبة للمترجمين عديمي الخبرة.

تتضمن هذه الفئة الترجمات المخلصة جدال النص المصدر، مثل تسلسل اللغة وأشكال العبارات وأشكال الجمل وهكذا دو اليك.١٩ النتيجة التي تنشأ غالبا من ترجمة هذه الفئة هي النتائج أصبحت الترجمة صليبية وجامدة حيث فرض المترجم قواعد قواعد اللغة العربية إلى الإندونيسية. في الواقع، كلاهما لديه فرق جوهري. يمكن تخيل النتيجة بسهولة ، وهي قواعد اللغة العربية الإندونيسية، بحيث من الغريب جدا قراءة المتحدثين باللغة الهدف (الإندونيسية).^{٥٠}

٣. طريقة الترجمة الاقتباسية

طريقة الترجمة التكميلية هي الترجمة النصية الأكثر خال. يسعى المترجم إلى تغيير ومواءمة ثقافة اللغة المصدر باللغة الهدف. تستخدم هذه الطريقة بشكل أساسي في ترجمة المخطوطات الدراما والشعر مع الحفاظ على الموضوعات والشخصيات والقصص.^{٥١}

جدول ٣,١

طريقة الترجمة الاقتباسية

صفحة	ترجمتها	أمثلة الترجمة الاقتباسية
١٢	Rambut anyaman putri paman itu naik ke arah atas	غدائره مستنثرات الى العلا

^{٥٠} Masduki, "Jenis Dan Makna Penerjemahan (Ditinjau Dari Kelebihan Dan Kekurangan." Prosidi ٧ ٢٠١١ hal. ١-١٢

^{٥١} Muhammad Alang Wicaksono, "Arab, Metode Pengajaran Perjamahan Bahasa," Uktub: Journal of Arabic Studies UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten ١ (٢٠٢١): ٣٧-٤٤.

١٣	<p>Yang dikepang hilang menyatu dalam pintalan dan yang jelas Mata dan alis yang dihaluskan secara memanjang</p>	<p>تضل العقاص في مثنى ومرسل ومقلة وحاجبا مزحجبا وفاحما ومرسنا ومسترجا</p>
١٦	<p>Rambut hitam seperti arang dan hidung berkilat laksanakan pelita Ingatlah, tiada kulihat dua orang yang lebih baik perangnya Dalam menatap petaka masa daripadaku dan dari kuda</p>	<p>ألا لأرى إثنين أحسن ثيمة على جدثان الدهر منى ومن حمل</p>
١٨	<p>Sungguh aku telah berkata tatkala perkara semakin dahsyat Dan hidup juga malam yang gelap yang diiringi bala bencana</p>	<p>قد قلت لما اطلختم الأمر انبعثت عشواء تالية غمسا دهاريسا</p>
٢٢	<p>Seandainya suatu kemuliaan mengekalkan seseorang sepanjang masa Maka sungguh kemulian si muth'im mengekalkannya sepanjang masa</p>	<p>ولو ان مجدا اخلدا الدهرواحدا من الناس ابقى مجده الدهر مطعسا</p>
٢٥	<p>Hai merpati di tanah tandus yang berbatu-batu hitam Bersiullah karena kamu dilihat dan di dengar oleh su'ad</p>	<p>حمامة جرجا حومة الجندل اسحجفى فأنت بموأي من سعاد ومسمع</p>
٦٣	<p>Sesungguhnya kehidupan itu laksana busana yang kelak kita lepas Setiap busana tatkala rusak tentulah akan bisa terlepas</p>	<p>ان الحياة لثوب سوف نخلعه وكل ثوب اذا مارث ينخلع</p>
٦٣	<p>Sesungguhnya menasehatimu jika nasehat ku kau terima</p>	<p>ولقد نصحتك ان قبلت نصيحت والنصح أغلى ما يباع ويوهب</p>

	Nasihat itu semahal-mahal barang ^{٥٦}	
٥٦	Bila tiada yang mengharap mu selain pelaku kebaikan Dengan siapa pelaku pendosa Minta lindungan perlindungan???	ان كان لا يرجوك الا محسن فبمن يلوذ ويستجرو الجدم
٥٨	Hai ali, aku menangisimu Dengan tetesan air mata Maka tangisan itu tak sedikit pun tak mencukupmu Dalam kehidupan mu itu ada beberapa nasihat bagi diriku sedangkan engkau di hari ini lebih menasehati dari pada hidup mu	بكيتهك يا على بدمع عيني فما اغني البكا عليك شيا وكانت في حماتهك لى عظات وانت اليوم أو عظ منك حيا

الباحثة توجد في كتاب موتيارا علم بلاغة الترجمة الاقتباسية ما يصل عشرة
الترجمة في الترجمة الاقتباسية. هذه الترجمة هي أكثر أشكال الترجمة حرية وتستخدم
بشكل أساسي في ترجمة المسرحيات والكوميديا أو الشعر. تم الاحتفاظ
بالموضوعات والشخصيات والحبكة، ولكن تم تغيير ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة
اللغة الهدف وتمت إعادة كتابة النص. مثال: بكيتك يا على بدمع عين، فما اغني
البكا عليك شيا، الجملة مجانية جدا لأنها تحتوي على لغة عاطفية وعميقة للاستماع
إليها.

^{٥٦} Sayid Ahmad Al- Hasyimi, *Sayid Ahmad Al- Hasyimi, Mutiara Ilmu Balagoh Dalam Ilmu Ma'ani* (Surabaya: Mutiara Ilmu 1994), h. 3-6.,

٤. طريقة الترجمة التفسيرية

الترجمة التفسيرية أو المكنوية ترجمة التفسير هي نقل اللغة دون أن تكون مرتبطة بالتسلسلات كلمات اللغة أو الجمل لمصدر ترجمات مثل هذه إعطاء الأولوية لدقة المعنى والنية تماما مع نتيجة للتغيرات في ترتيب الكلمات أو ترتيب الجملة. لذلك، فإن شكل الترجمة هكذا وتسمى أيضا ترجمة مكنوية، لأنه يعطي الأولوية للوضوح معنى. ٥٣

جدول ٤,١

طريقة الترجمة التفسيرية

صفحة	تفسيرها	أمثلة الترجمة التفسيرية
٧	*فصاحة الكلام تكونها من حروف متالفة يسهل على اللسان نطقها من غير ءناء	من الفصاحة الكلمة، خلوصها من الكراهة في السمع (١)
٢١	*المراد بفصاحة الكلام تكونه من الكلمة فصيحة يسهل على اللسان النطق بها لتالفها	من الفصاحة الكلام فصاحة الكلام: سلامة بعد فصاحة مفرداته مما يسهل معناه ويحول دون المراد منه (٥)

<p>٣٠ *أي كيفية وصفة من العلم واسخة وثابتة في نفس صاحبها يكون قادرا بما على أن يعبر كل ما قصده</p> <p>٣١ *البلاغة هي تأدية المعنى الجليل واضحا بعبارة صحيحة فصيحة</p> <p>٣٢ *مقتضى الحال - هو ما يدعو اليه الأمير الواقع، أي يسنلزمه مقام الكلام وأحو ال المخاطب من التكلم على وجه مخصوص</p> <p>٣٣ *فان اختلاف هذه الظروف يقتضى هيئة خصوصية من التعبير</p>	<p>من الفصاحة المتكلم فصاحة المتكلم: عبارة عن الملكة (٥)</p> <p>وفي البلاغة البلاغة في اللغة (الوصول والانتهاء) يقال بلاغة فلان مراده- إذا وصل إليه، وبلغ الركب المدينة- إذا انتهى إليها (١)</p> <p>في البلاغة الكلام البلافة في الكلام: مطابقة لما يقتضية حال الخطاب (١)</p> <p>وإيراد الكلام على صورة الإطناب (١)</p>
<p>٣٤ *أي أن الهيئة والصفة الراسحة الثابتة في نفس المتكلم بمكة بواسطتها ان يعبر عن المعاني التي يريد إفادتها لغيره بعبارات بليغة.</p>	<p>في البلاغة المتكلم بلاغة المتكلم: هي ملكة في النفس (٢)</p>

٤٥	*قال بعض العلماء- المعانى	وفي العلم المعانى
	المتصورة في عقول الناس	وقد اتفق رجال البيان على تسمية العلم
	المتصلة بخواطرهم، خفية	الذى تعرف به أحوال اللفظ العربى اللتى
	بعيدة	بها يطابق اقتضاء الحال: بسم"علم
		المعانى"(١)
٤٦	*الحال هو الأمر الداعى	علم المعانى أصول وقواعد يعرف بها أحوال
	للمتكلم إلى إيراد خصوصية	الكلام العربى اللتى يكون بها مطابق
	في الكلام، وتلك	لمقتضى الحال(١)
	الخصوصية هي مقتضى	
	الحال	
٤٦	*أى المعانى الأول مايفهم	وموضوعه- اللفظ العربى، من حيث
	من اللفظ بحسب التركيب.	إفادته المعانى الثوانى(٢)

الباحثة توجد في كتاب مونتارا علم بلاغة الترجمة الاقتباسية ما يصل تسعة الترجمة. كلمة تفسير تأتي من اللغة العربية، وهي فشر، يفشر، تفشرا يعني الشرح والفهم والتفاصيل. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يعني التفسير أيضا الأدلة والتبيين، أي الشرح والشرح. قال الإمام الزرقاني : أن التفسير هو علم يناقش محتوى القرآن من حيث فهم المعنى أو المعنى كما أراده الله سبحانه وتعالى حسب الدرجة القدرة البشرية.

اما تعريف التفسير اعلاه ان طريقة الترجمة تقدم شرحا لما تعنيه جملة معينة ولها حاشية تحت الجملة مع التفسير او حاشية تحت الجملة فنحن اسهل فهمنا وفهمنا

جيدا. وبالتالي فإن طريقة المترجم هذه جيدة جدا لاستخدامها بين الترجمة في الكتب أو في الدراسة وفي الكتب لا تزال مستخدمة جدا وهذا مفيد جدا لمن يريد معرفة محتوى معنى الجملة.

ب. المناقشة

أما عن أنواع الترجمة في كتاب موتيارا علم بلاغة فهناك أربع طرائق للمترجم وهي: طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة الحرة وطريقة الترجمة الاقتباسية وطريقة الترجمة التفشيرية.

الترجمة الحرفية: تتم الترجمة بهذه الطريقة عن طريق تحويل البناء النحوي للغة المصدر إلى أقرب لغة مستهدفة. ومع ذلك، يتم ترجمة الكلمات دون النظر إلى السياق الذي يتم استخدامها فيه.^{٥٤}

جدول ١،١

من مجلة

ترجمتها	أمثلة في الحرفية
Wahai manusia yang mengajak melakukan kebaikan sebagaimana kau amalkan	يا واعظ الناس عمّا أنت فاعله

والمبحث الآخر بينما تتم الترجمة الحرفية عن طريق تغيير بنية الجمل لكن الكلمات وأسلوب اللغة لا تزال محفوظة. على عكس الطريقة المذكورة السابقة،

^{٥٤} Ainur Rohmah, "Aplikasi Metode Penerjemahan Dalam Pembelajaran Kitab Kuning" ١٠, no. ٢ (٢٠١٨): ٩٢-٩٨, <https://doi.org/10.30599/jti.v10i2.324>.

فيتم تحويل طريقة البناء النحوي ل اللغة المصدر إلى أقرب مكافئ اللغة الهدف لها، ولكن الكلمات المعجمية تترجم بشكل فردي خارج السياق. يتم تحويل البناء النحوي للغة المصدر إلى في ما يعادلها (اللغة الهدف)، بينما تترجم الكلمات خارج السياق. مثل يمكن أن تساعد عملية الترجمة الأولية للترجمة الحرفية في رؤية المشكلات التي يجب أن تكون غلب.^{٥٥}

جدول ١,٢

من مجلة

ترجمتها	أمثلة في الحرفية
lihat, anak kecil, kamu semua seharusnya tidak melakukan itu	انظر، أيها الرجل الصغير، لا يجب أن تفعل ذلك جميعا look, little guys, you all shouldn't be doing that

والباحث الآخر طريقة الترجمة الحرفية البناء النحوي لى اللغة المصدر تحويلها إلى اللغة الهدف مع أقرب مكافئ، ولكن الكلمات المعجمية تترجم بشكل مفرد في خارج السياق. كعملية ترجمة مسبقة، يشير هذا إلى مشكلة يجب حلها، نتيجة يظهر التحليل أن هناك ٣٦ بيانات من اللغة العربية المترجمة إلى الإندونيسية مع استخدام طرق الترجمة حرفي. البيانات التالية هي مثال على البيانات: التي تطبق طريقة الترجمة حرفي من لغة المصدر إلى اللغة هدف.

^{٥٥} Dolla Sobari, "Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab Dalam Buku Mahfuzhat : Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia," *Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam*, ٢ (٢٠٢٠): ٩٧-١٠٣.

جدول ١,٣

من مجلة

ترجمها	امثلة في الحرفية
Dan di sana aku bisa belajar dengan lebih banyak membaca	ويمكنني هنا كأنا أستمتع بالقراءة أكثر
Sulaiman. Tolonglah jangan kau menggangguku membaca! ^{٥٦}	سليمان، ألتشغلني عن القراءة من فضلك

ترجمة الحرة. تتم إعادة صياغة هذه الطريقة، أي التعبير عن الرسالة الواردة

في اللغة المصدر بتعبير المترجم نفسه باللغة المتلقية بحيث تصبح الترجمة أطول

أو أقصر من الأصل.^{٥٧}

جدول ٢,١

من مجلة

ترجمتها	امثلة في الحرة
Kesungguhan itu dapat mendekatkan sesuatu yang jauh	والجدّ يديني كلّ أمر شاسع

^{٥٦} Luthfia Indah Rosma Yunia Khoiriyatunnisa, "ANALISIS METODE PENERJEMAHAN PADA SUBTITLE FILM ANIMASI 'AL-FARABI' VERSI ARABIC CARTOON," *Berajah Journal Jurnal Pembelajaran Dan Pengembangan Diri* ٢ (٢٠٢٢): ٨١١-٢٢, <https://doi.org/DOI:https://doi.org/10.47353/bj.v2i4.167>.

^{٥٧} Ainur Rohmah, "Aplikasi Metode Penerjemahan Dalam Pembelajaran Kitab Kuning" ١٠, no. ٢ (٢٠١٨): ٩٢-٩٨, <https://doi.org/10.30599/jti.v10i2.324>

طريقة ترجمة الحرة محاولات الترجمة الحرة لإنتاج مواد معينة بدون باستخدام طريقة معينة. الترجمة المجانية غير مرتبطة بالبحث ما يعادل على مستوى الكلمات أو الجمل. في هذه الحالة، يقوم المترجم بإعادة إنتاج المحتوى ببساطة دون النظر إلى الشكل.

جدول ٣,١

من مجلة

ترجمتها	أمثلة فب الحرة
Nasi sudah menjadi bubur	سبق السيف الألدلي

بأمانة التعبير السابقة يعني: السيف المرسوم بالفعل، ولكن، عند تطبيقها على الترجمة المجانية، يتم استيعاب المعنى بسهولة أكبر: أصبح الأرز عصيدة.^{٥٨} ترجمة الاقتباسية. هذه هي طريقة الترجمة الأكثر حرية والأقرب إلى اللغة الهدف. تعرف هذه الطريقة أيضا باسم ترجمة الاقتباسية. عادة ما تستخدم هذه الطريقة في ترجمة المسرحيات أو القصائد أو الأفلام التي تحافظ على الموضوع والشخصيات والحبكة. يقوم المترجم أيضا بتغيير ثقافة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{٥٩}

جدول ٣,١

^{٥٨} Muhammad Alang Wicaksono, "Uktub : Journal of Arabic Studies Metode Pengajaran Perjamahan Bahasa Arab" ١, no. ١ (٢٠٢١). Hal ٣٧-٤٤

من مجلة

أمثلة في الاقتباسية	ترجمتها
بلا درهم فصرت غنيًا	Maka akupun menjadi orang kaya tanpa uang

هناك ١٢ بيانات عن تقنيات الترجمة التكوينية المستخدمة من قبل المترجمين في ترجمة المفردات الثقافية إلى رواية عداء الطائرة الورقية. أحد الأمثلة على البيانات التي استخدام تقنيات الاقتباسية هي كما يلي: وفي المثال

جدول ٣,٢

من مجلة

أمثلة الترجمة الاقتباسية	ترجمتها
اعض خبزي	Aku menggigit roti lapisku
I took a bite of my sandwich	

في البيانات السابقة، كلمة taxicab وهي فئة مفردات الثقافة المادية على وجه الخصوص يترجم اسم وسيلة النقل إلى سيارة أجرة بطريقة ترجمة مكيفة. سيارة الأجرة في اللغة امصدر هي نوع من المركبات التي يستأجرها الركاب تسليمها إلى وجهتها التي يتم حساب تكلفتها بواسطة عداد التاكسي. الأيديولوجية التي استخدام المترجمين في ترجمة الكلمة السابقة هو أيديولوجية التدجين التي اللغة الهدف المنحى.^{٦٠}

^{٦٠} Fajar Nur Indriyani, "Ideologi Penerjemahan Pada Kata-Kata Berkonsep Budaya Dalam Novel Terjemahan The Kite Runner," *Deskripsi Bahasa* ٢ (٢٠١٩): ٢٣-٣١.

في كتاب مختارات هامكا دايمون، المترجم أكثر استبدادا استخدام طرق الترجمة تلاؤم. يمكن العثور على البيانات في قصيدة بعنوان "الباب". باب صباح مبارك بالعديد من الأبواب ونحن مدعوون للدخول مررها في أي وقت. كانت الليلة مباركة كثيرا بوابة ونحن نميل إلى افتحه واخرج حتى تتمكن من الوصول إلى هناك. لا تقرع المطلوبة. لا يوجد مفتاح مطلوب: حقا ، لا حاجة للسلامة تعال أو قل وداعانص القصيدة لديه ترجم إلى اللغة العربية، على النحو التالي:

جدول ٣,٣

من مجلة

ترجمتها	أمثلة في الترجمة الاقتباسية
Pintu Pagi dikaruniaie begitu banyak pintu dan kita disilahkan masuk melewatinya kapan saja. Malam diberkahi begitu banyak gerbang dan kita digoda untuk membukanya dan keluar agar bisa ke sana. Tidak diperlukan ketukan. Tidak diperlukan kunci. : Sungguh, tidak diperlukan selamat datang atau selamat tinggal	بواب مسموح لنا دخولها، ما أكثر ما وُهب الصباح من ابواب متي شئت مسموح لنا الخروج، ما أكثر ما يبارك الليل بأبواب لنصل هناك، منها دون أن تطرقها،لنحتاج حتي لترحيب أو وداع، في الواقع

من عرض البيانات السابقة، القصيدة يمكن تحليل العنوان "الباب"

على النحو التالي: كلمة "باب" في قواعد اللغة المصدر إندونيسي يشير المعنى مفرد، سوف ولكن عندما تترجم إلى العربية، كلمة "باب" كونها صيغة الجمع أي "أبواب". استخدام الكلمة يعني الجمع في اللغة الهدف مناسب وفقا للمترجم، بحيث المترجم يتكيف مع الهيكل اللغة الهدف النحوي. تقنيه الترجمات المستخدمة في البيانات هي تقنية ترجمة التشكيل.^{٦١}

طريقة الترجمة التفشرية محمد حسين ثبائي، علماء الشيعة المعاصرون الذين كتبوا تفسير الميزان الكامل ٣٠ جزءا، أيضا العديد من مراجع قریش في هذا التفسير. يبدو هذان الشكلا ن مثله على تفسير المصباح خلق الإنسان في سورة الأنعام الآية ٢.

جدول ٤,١

من مجلة

ترجمتها	أمثلة في التفشرية
Dialah yang menciptakan kamu dari tanah, sesudah itu ditentukannya ajal dan ada lagi suatu ajal yang ditentukan disisinya, kemudian kamu masih terus-menerus ragu-ragu	هو الذى خلقكم من طين ثم قضى أجلا، وأجل مسمى عنده، ثم انتم تمترون(٢)

في هذه الحالة، يركز المؤلف على "بعد ذلك عين الموت وهناك موت آخر معين من جانبه". وفقا لقریش شهاب، أقوى رأي في معنى الموت هو الموت والقيامة لأن

^{٦١} AKMALIYAH LAELY MAULIDYAH, "SENI MENERJEMAHKAN PUISI: STUDI KASUS TERJEMAHAN ARAB ATAS DUA SAJAK KARYA SAPARDI DJOKO DAMONO OLEH USMAN ARRUMY," *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam* ٢ (٢٠٢٠): ١٤٠-٤٦.

القرآن عادة ما يستخدم كلمة "الموت" للبشر بمعنى موت. الموت الأول هو الموت، الأكثر مجهولا من قبل شخص حي آخر بعد وفاة المرء. في حين أن الموت هو والثاني موت القيامة الذي لا يعرف إلا بالله تعالى.^{٦٢}

وفي المثال في تفسير الأزهر، تبدو الفروق الدقيقة في ميناغ للمؤلف سميكة للغاية.

مثل عندما يفسر بويها هاماكا سورة عباسا الآيات ٣١-٣٢، أي:

جدول ٤,٢

من مجلة

ترجمتها	أمثلة في التفشيرية
Dan buah-buahan serta rumput rumputan untuk kesenanganmu dan untuk binatangbinatang ternakmu	وَفَاكِهَةٌ وَأَبًّا مَتَاعًا لَكُمْ وَلَا نَعَامِكُمْ

يفسر بويها هاماكا الآية السابقة:

العشرات من أنواع الفواكه الطازجة التي يمكن أن يأكلها البشر، منذ ذلك الحين من الرمان، العنب والتفاح والموز والمانجو والفواكه المختلفة التي تنمو في المناخات الحارة مثل البابايا والأناناس والرامبوتان ودوريان ودوكو ولانجسات وفاكهة سابوديلا، وغيرها، وأنواع مختلفة من الأعشاب أيضا لغذاء المواشي التي رعاها الإنسان في وقت سابق.

^{٦٢} Berutu, Ali Geno. "Tafsir Al-Misbah Muhammad Quraish Shihab." (٢٠١٩).

الباب الخامس

الخاتمة

١. الخلاصة

بعد أن أجرى الباحثة تحليل لطريقة ترجمة في كتاب (موتيارا علم بلاغة) لمحمد زهري وأحمد الخوميدي عمر، ثم خلصت الباحثة الى أن المترجم في ترجمته لا يلتزم بطريقة ترجمة واحدة فقط. وجد الباحثة التي يستخدمها المترجمون غالباً، وهي طريقة الترجمة الحرفية، طريقة الترجمة الحرة، طريقة الترجمة الاقتباسية وطريقة الترجمة التفسيرية.

أما عن هذه أربع طرق التي غالباً ما يجدها الباحثة وهي طريقة ترجمة الحرفية، وطريقة ترجمة الاقتباسية، وطريقة الترجمة التفسيرية. أمثلة في الترجمة الحرفية، الفصاحة، فصاحة الكلمة، البلاغة، علم المعاني. أمثلة الترجمة الاقتباسية، غدائه مستنترات الى العلا- تفضل العقاص في مثنى ومرسل، ان الحياة لثوب سوف نخلعه - وكل ثوب اذا مارث ينخلع، بكيتك يا على بدمع عيني - فما اغنى البكا عليك شيا - وكانت في حماتك لى عطات- وانت اليوم أوعظ منك حيا. أمثلة الترجمة التفسيرية، من الفصاحة الكلمة، خلوصها من الكراهة في السمع (١)
*فصاحة الكلام تكونها من حروف متالفة يسهل على اللسان نطقها من غير ءناء، من الفصاحة الكلام فصاحة الكلام: سلامة بعد فصاحة مفرداته مما يبيهم معناه ويجول دون المراد منه (٥)
*المراد بفصاحة الكلام تكونه من الكلمة فصيحة يسهل على اللسان النطق بها لتالفها.

٢. الإقتراحات

واستنادا إلى الاستنتاجات الواردة أعلاه فيما يتعلق بتحليل طريقة الترجمة في كتاب

موتيارا علم بلاغة والفرق في المنهج الترجمة المستخدمة ثم الباحثة اقترح ما يلي:

البحث في كتاب اللؤلؤ لعلم بالاغوه ليس شاملا على جميع الأجزاء. في الكتاب ثم الباحث

نأمل أن يتم ذلك بعد ذلك بحث أكثر تعمقا وتفصيلا المتعلقة بالأساليب والتقنيات والهيكلة

اللغة في الترجمة. الأبحاث التي أجراها الباحثة محدودة في مناقشة الأساليب تركز ترجماته فقط في

فصل واحد فقط. لذلك، يأمل الباحثة هناك المزيد من الأبحاث التركيز على المناقشة التقنيات

واستراتيجيات الترجمة والأساليب والاستخدام الإملاء السليم في الترجمة.

DAFTAR PUSTAKA

- البروفيسور بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة (*A Text Of Book*)، (بيروت: دار ومكتبة الهلال ٢٠٠٦
سيد المحروم الهاشمي، جواهر البلاغة) (بيروت: دار الفكر ١٩٨٨)
محمد حسن يوسف، كيف تترجم، (الكويت الطبعت الأولى أغسطس ١٩١٧)
محمد عناني، فن الترجمة. (القاهرة: الشركة المصرية للنشر لونجان: ٢٠٠٠)، ص. ٧
يوندلي، "التعبير الاصطلاحي ومشكلاته في ترجمة،" *Thariqah Ilmiah; Jurnal Ilmu-Ilmu*
Kependidikan Dan Bahasa Arab (١، no. ٨، ٢٠٢٠): ٦٧-٨٢.
أمي لستنا، علي أسرون لوييس، "تحليل المهارة اللغة العربية في التلاميذ،" *Thariqah Ilmiah*
(٠٢، no. ٠٧، ٢٠١٩): ١٥-١٠.
- Abdul Wahab Syakhrani، Latar Belakang Munculnya Ilmu Balaghah Tokoh-Tokoh، Karya-Karyanya Dan Aspek-Aspeknya،" Ilmu Al Qur'an Dan Hadis ٣ (٢٠٢٣):
- Ahmad Tafsir، Metodologi Pengajaran Agama Islam، (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya، ١٩٩٦)، h. ٣٤، PT. Remaja Bandung، ١٩٩٦
- Ainur Rohmah، "Aplikasi Metode Penerjemahan Dalam Pembelajaran Kitab Kuning" ١٠، no. ٢ (٢٠١٨): ٩٢-٩٨،
<https://doi.org/10.30599/jti.v10.i2.324>
- Akmaliyah Laely Maulidiyah، "SENI MENERJEMAHKAN PUISI: STUDI KASUS TERJEMAHAN ARAB ATAS DUA SAJAK KARYA SAPARDI DJOKO DAMONO OLEH USMAN ARRUMY،" *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam* ٢ (٢٠٢٠): ١٤٠-٤٦.
- Atabik Ali، *Kamus Kontemporer*، (Yogyakarta: Multi Karya Grafika، ١٩٩٦)، cet.ke-٤، h. ٤٥٦
- Avif Alviyah، "METODE PENAFSIRAN BUYA HAMKA DALAM TAFSIR AL-AZHAR Ilmu Ushuluddin،" *Ilmu Ushuluddin* ١٥ (٢٠١٦): ٢٥-٣٥.
- Ayatullah Humaeni، *Biografi K.H Halimy* (Serang: Laboratorium Bantenologi، ٢٠١٦)، h. ٣٦.
- Berutu، Ali Geno. "Tafsir Al-Misbah Muhammad Quraish Shihab." (٢٠١٩).
- Diniyah Nur Anisah dan Ahmad Muam، *Pengantar Penerjemahan*، (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press ٢٠٢١)، h. ٤٨-٥٢
- Dolla Sobari، "Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab Dalam Buku Mahfuzhat : Kumpulan Kata Mutiara، Peribahasa Arab-Indonesia،" *Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam*، ٢ (٢٠٢٠): ٩٧-١٠٣.
- Dr.Syamsi Setiadi، *Penerjemahan Arab Indonesia* طريقة الترجمة العربية إلى الاندونيسية (Jakarta: Maninjau Press ٢٠١٧). Hal ١٩-٢٠

- Fajar Nur Indriyani, "Ideologi Penerjemahan Pada Kata-Kata Berkonsep Budaya Dalam Novel Terjemahan *The Kite Runner*," *Deskripsi Bahasa* 2 (2019): 23–31.
- Hadi Yasin, "Sisi Balagoh Dalam Tafsir Al-Baidhawiy," *Tahdzib Akhlak* 2 (2020): 43–45.
- H Muzayyin Arifin, *Filsafat Pendidikan Islam*, (Jakarta: Bina Aksara, 1987), h. 97
- Hidayatulloh, Moch Syarif, *Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia Kontemporer* (Tangerang Selatan: Alkitabiah, 2014), h. 116
- Imam Akhdlori, *Ilmu Balaghah, diterjemahkan dari Jauhar Maknun oleh H. Moeh. Anwar*, (Bandung : PT. Al-MA'arif, 1993), hal 18-19.
- Larson Mildred L. *Penerjemahan Berdasar Makna: Pedoman Untuk Pemadanan Antar Bahasa*, (Jakarta: Arcan 1988). Hal. 3
- Lewis Ma'louf, *al-Munjid al-Lughah wa al-A'lam* (Bairut: Dar al-Marsyq, 1968), cet. ke-26, h. 6.
- Luthfia Indah Rosma Yunia Khoiriyatunnisa, "ANALISIS METODE PENERJEMAHAN PADA SUBTITLE FILM ANIMASI 'AL-FARABI' VERSI ARABIC CARTOON," *Berajah Journal Jurnal Pembelajaran Dan Pengembangan Diri* 2 (2022): 111–22, <https://doi.org/DOI:https://doi.org/10.243303/bj.v2i2.167>.
- Masduki, "Jenis Dan Makna Penerjemahan (Ditinjau Dari Kelebihan Dan Kekurangan)," *Prosidi* 2 (2011): 1–12
- Mestika Zed, *Metode Penilitin Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), h. 3.
- Meleong. J Lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2012) h. 10.
- Muhammad Alang Wicaksono, "Arab, Metode Pengajaran Perjamahan Bahasa," *Uktub: Journal of Arabic Studies UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten* 1 (2021): 37–44.
- Muhammad bin Saleh al-'Asiamaini, *Usul fi al Tafsyir*, (al-Mamlaka al-'Arabiyah: Dar Ibn al-Qayyim, 1989), cet. Ke-1, h. 31
- Muhammad Ma'sum bin 'Ali, *al-Amsilah al-Tasrifiyah*, (Surabaya: asy-Syaik Salim Nabhan, 1965), h. 8
- Munir, *Perencanaan Sistem pengajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Kencana Prenamedia), hal. 53-57..
- Nur Saipah Harahap, "Penelitian Kepustakaan jurnal", *jurnal Iqra*, VIII, 1, (Mei 2014), h. 68-70.
- Purwadarminta, *Dalam Buku Sudjana S, Metode Dan Tehnik Pembelajaran Partisipatif*, (Bandung: Falah Production, 2010), h. 7
- Qomariyatus Sholihah, *Pengantar Metodologi Penelitian*, (Malang : UB Press, 2020). Hal. 31.
- Rahma Yuliani. "Metode Dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra." *Kiryoku* 2 (2018)
- Rochaya Machali, *Pedoman bagi Penerjemah (Panduan Lengkap Bagi Anda Yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional)*, (Bandung: Kaifa, 2009), h. 5.
- Rizqa Ahmadi, "Model Terjemahan Al-Qur'an Tafsiriyah Ustadz Muhammad Thalib," *Jurnal CMES* 1 (2015): 57–69.

- Sayid Ahmad Al Hasyimi, *Mutiara Ilmu Balagoh* (Surabaya: Penerbit Mutiara Ilmu, 1994)
- Sagala Rumadani, *Balagoh*, (BandarLampung: 2016), h. 23
- Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Lingusitis*. (Yogyakarta: Sanata Dharma University Press : 2010)
- Sugiyono, *Memahami Penelitian* (Cet.VI; Bandung: Alfabeta, 2010), h. 62
- Sukardi, *Metodologi Penelitian pendidikan kompetensi dan praktiknya*, (jakarta: PT Bumi Aksara, 2013), h. 33.
- Syamsul Ma'arif, september 2020, *Biografi Kh Chumaidi Umar*, <https://ulamanusantaracenter.com/biografi-kh-khumaidi-umar/>
- Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*, (Bandung: 2016) UPI Press
- Tafsir Ahmad, *Metodologi Pengajaran Agama Islam*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 1996), h. 34, PT. Remaja (Bandung, 1996).
- Ulin Nuha, *Studi Ilmu Balagoh Pengantar Memahami Al -Qur'an dan Balagoh al-Lughah al-Arabiyah*, (Yogyakarta: CV Istana Agenci, 2022), hal. 0-9
- Zuchiridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasa Teori dan penuntun dan Praktis Menerjemahkan* (Yogyakarta: Kanisius 2003), h. 6
- Zulkifli, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Pekanbaru: Zanafa Publising, 2011), h. 6

السيرة الذاتية

أ. البيانات الشخصية

اسم : بياني جيتنا ناسوتيون
رقم القيد : ١٩٢٠٤٠٠٠١٨
المكان / تاريخ الميلاد : أيك طبانج، ٠٢ أبريل ٢٠٠٠
العنوان : رنتو جيمبيدك ، سونجاي كانان، لابوهانباتو الجنوبية

ب. خلفيات التعليمية

١. السنة ٢٠١٢ م، خريجة المدرسة الإبتدائية ١١٦٢٥٥ أيك طبانج.
٢. السنة ٢٠١٥ م، خريجة المدرسة المتوسطة الإسلامية نور الفلاح تنجونج مارولاك.
٣. السنة ٢٠١٨ م، خريجة المدرسة الثانوية تربية الإسلامية هاجوران .
٤. السنة ٢٠١٩ م، في شهر أغسطس أدخل في الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سديمبوان، كلية التربية وعلوم التعليم قسم اللغة العربية.

ج البيانات الوالدين

اسم ابي : احمد دحلوي ناسةتيون

امهنة : فلاح

١. اسم أمي: نور الأصلين هراهف

امهنة : فلاحه

العنوان : رنتو جيمبيدك، سونجاي كانان، لابوهانباتو الجنوبية